

plazacerámica

A hand in a dark suit sleeve is shown from the side, with fingers slightly spread, touching a wall made of large, light-colored rectangular ceramic tiles. The tiles have a subtle texture and are separated by thin, dark grout lines. The lighting is warm, creating a soft shadow of the hand on the tiles.

SEPTIEMBRE 2021

TOCA Y SIENTE
LA CERÁMICA

TOUCH AND FEEL
THE CERAMICS

TOCCA E SENTI
LA CERAMICA

ESPECIAL
SPECIAL EDITION - SPECIALE

CERSAIE 21

PORCELANOSA

solid•ker®

technical porcelain full body



PORCELANOSA Grupo

Pavimento: Trento Gris 120 cm x 120 cm

porcelanosa.com



**cersaie
2021**

27 SEPT - 1 OCT

HALL 26

STAND

A296 B198

A288 B293

B182

ÍNDICE

6 Cersaie vuelve con fuerza
Cersaie, back with a bang
Cersaie torna con forza e sicurezza

8 Nuevos formatos
nuevas respuestas
New formats, new responses
Nuovi formati, nuove risposte

BUILDING, LIVING, THINKING

10 Sigheru Ban otro premio
Pritzker en Cersaie
Sigheru Ban, another Pritzker
prize winner at Cersaie
*Sigheru Ban, un altro premio
Pritzker a Cersaie*

14 CERSAIE
en imágenes
en imágenes
en imágenes

16 EFI CRETAPRINT
Tecnología sostenible, eficiente y
conectada para la decoración
de azulejos
Sustainable, efficient, connected
technology for tile decoration
*Tecnologia sostenibile, efficiente e
legata alla decorazione di piastrelle*



18 PORCELANOSA
Muestra sus nuevas colecciones en
CERSAIE 2021
Exhibits its new collections at
cersaie 2021
*Presenta le sue nuove collezioni a
Cersaie 2021*

22 Castelló ciudad europea
de la cerámica
European city of ceramics
Città europea della ceramica

28 Como dar respuesta a todas las
necesidades
How to respond to all needs
Come dare risposta a tutte le necessità

32 Vila-real ejemplo de apoyo a la
cerámica
Vila-real an example of support
for ceramics
*Vila-real an example of support
for ceramics*

38 Sostenibilidad y calidez
Sustainability and warmth
Sostenibilità e qualità

48 Fachadas cerámicas los cinco porqués
Five reason to choose ceramic façades
Facciate in ceramica, i cinque perché

50 CEVISAMA
Hará una inversión histórica para
atraer compradores
Will make a historic investment to
attract buyers
*farà un investimento storico per
attrarre clienti*



castellónplaza

SÍGUENOS  

Tu diario de Castellón

100% periodismo
100% digital



GRUPO PLAZA



plazacerámica

EDICIONES PLAZA

PRESIDENTE

ENRIQUE LUCAS

DIRECTOR GENERAL

MIGUEL MIRÓ

DESARROLLO DE NEGOCIO
Y CORPORATIVO

JUAN IGNACIO ALFONSO

DEPARTAMENTO COMERCIAL
Y DE MARKETING

PABLO MOMIEJO
(Director Comercial)

castellónplaza

DIRECTOR

ÁNGEL BÁEZ

REDACTOR JEFE

RAMÓN OLIVARES

REDACCIÓN PLAZA CERÁMICA

AGUSTÍ ARJONA
(coordinador)

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

MARDELY GARCÍA MONTES

PUBLICIDAD

RAMIRO CARTAS
RAQUEL DE LA FLOR

FOTOGRAFÍA

ANTONIO PRADAS
CARLOS PASCUAL

TRADUCCIONES

CATHERINE DOLAN
CENTRO G. LEOPARDI, VALENCIA

IMPRIME

IMPRENTA GRUPO ZONA

Dirección: Calle Enmedio
(Psje. Ducal 5), 9 – 11
12001 CASTELLÓN
redaccion@plazacastellon.com



FOTO DE PORTADA
ANTONIO PRADAS

TEXTURAS Y NUEVOS DESAFÍOS

Textures and new challenges

Texture e nuove sfide

Por/ By Ángel BÁCZ
Director / Direttore
Castellón Plaza



 Cersaie no marcará la vuelta a la normalidad a una industria sumida durante más de un año a las embestidas de la pandemia. Nada es ni será lo mismo tras un periodo tan convulso al que nos ha llevado la covid-19. Sin embargo, de lo que no existen dudas, son las ganas que tiene el azulejo y sectores afines de mostrarse tras este largo proceso de renovación y adaptación a esta nueva realidad; y hacerlo con una reapertura de puertas en el calendario de ferias internacionales sobre la que hay depositadas tantas esperanzas, siempre con vistas a la recuperación total de un mercado que necesita de algo tan básico en la condición humana como es tocarse y tocar las texturas de un producto excepcional.

La feria de Bolonia mostrará cuánto hemos cambiado y lo hará en un contexto de especial dificultad, aunque aliviada por los avances de la vacunación.

En este periodo la cerámica española, en pleno proceso de concentración empresarial, vuelve a marcar la pauta en la senda del crecimiento con un notable esfuerzo inversor en cuanto a la ampliación de sus infraestructuras y su capacidad innovadora. Pero a la pandemia hoy surgen nuevos desafíos que preocupan a este sector puntero en el mundo, como es el insostenible encarecimiento de las materias primas, la energía o los derechos de emisión, elementos convertidos hoy en los principales obstáculos para mantener una competitividad necesaria en un entorno global cada día más complejo. Cersaie quizá muestre respuestas a estos retos, pero seguro que evidenciará los problemas que arrastran a este sector y a los que habrá que dar solución.

 Cersaie will not mark the return to normality of an industry that has been plunged into the onslaught of the pandemic for more than a year. Nothing is or will ever be the same after such a turbulent period that covid-19 has brought us through. However, there is no doubt whatsoever, regarding the enthusiasm that the tile industry and related sectors have to start exhibiting again after the long process of renovation and adaptation to this new normal; and to do it with a reopening of doors in the calendar of international trade fairs in which so much hope is placed, always with a view to the total recovery of a market that needs something as basic to the human condition as touch and to touch the textures of an exceptional product.

The Bologna fair will show how much we have changed and will do so in a particularly difficult context, albeit relieved by the progress made by vaccination.

During this period, Spanish ceramics, which is in the process of business concentration, once again sets the standard on the path of growth with a notable investment effort in terms of expanding its infrastructures and its capacity for innovation. But today new challenges arise from the pandemic that concern this leading sector in the world, such as the intolerable increase in the cost of raw materials, energy and emissions licences, elements that today have become the main obstacles to maintaining a necessary competitiveness in an increasingly complex global environment. Cersaie may give some answers to these challenges, but it will certainly highlight the problems that are pulling at this sector and which will have to be solved.

 Cersaie non segnerà il ritorno alla normalità di un settore sottoposto da più di un anno agli attacchi della pandemia. Non è e non sarà più lo stesso, dopo un periodo così intenso che ci ha portato il Covid 19. Tuttavia, senza ombra di dubbio, la ceramica e i settori correlati hanno voglia di mettersi in mostra, dopo questo lungo processo di rinnovo e adattamento a questa nuova realtà; e lo fanno riaprendo le fiere internazionali in cui si sono riposte tante speranze, in vista di una prospettiva del recupero totale di un mercato che ha bisogno di qualcosa di talmente basilare nella condizione umana, come il contatto tra le persone e toccare le texture di un prodotto eccezionale.

La fiera di Bologna mostrerà quanto siamo cambiati, e lo farà in un contesto di particolare difficoltà, sebbene alleviato dagli sviluppi del vaccino.

In questo periodo la ceramica spagnola, in piena fase di impegno imprenditoriale, torna a segnare la linea guida nel percorso di crescita, con un notevole sforzo di investimenti in quanto all'espansione delle sue infrastrutture e alla sua capacità innovativa. Ma oltre alla pandemia, oggi sorgono nuove sfide che preoccupano questo settore di punta nel mondo, come l'insostenibile rincaro delle materie prime, dell'energia o dei diritti di emissione, elementi diventati oggi i principali ostacoli per mantenere una competitività necessaria in un contesto globale ogni giorno più complesso. Cersaie probabilmente darà risposte a queste sfide, ma sicuramente evidenzierà i problemi che coinvolgono questo settore e a cui sarà necessario dare una soluzione.

CERSAIE VUELVE CON FUERZA Y SEGURIDAD

Cersaie, back with a bang and safety measures

Cersaie torna con forza e sicurezza



La **38ª edición de Cersaie** vuelve al formato presencial tras un año en el que los pabellones de Bologna Fiere

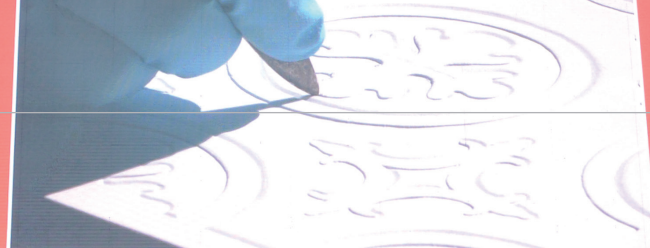
no acogieron las principales propuestas en el ámbito de la cerámica, el equipamiento para el baño la arquitectura y el diseño. Y para esta nueva convocatoria la feria ocupa los 15 pabellones del recinto ferial italiano y contará con unos 600 expositores, procedentes de 41 países, confirmando el liderazgo del certamen italiano y la atracción del mismo a nivel mundial.



The **38th edition of Cersaie** is back as a face-to-face event after a year in which the Bologna Fiere pavilions were unable to display any of the main novelties in the field of ceramics, bathroom equipment, architecture and design. And for this new gathering, the trade fair is taking over 15 pavilions of the Italian fairground and there will be some 600 exhibitors, from 41 countries, confirming not only that the Italian event is the leader in its field but also the pull it has worldwide.



La **38ª edizione di Cersaie** torna in maniera presenziale dopo un anno nel quale i padiglioni di Bologna Fiere non hanno potuto ospitare le principali proposte nell'ambito della ceramica, l'attrezzatura per il bagno, l'architettura e il design. E per questo nuovo evento la fiera occupa i 15 padiglioni del complesso espositivo italiano, e disporrà di 600 espositori, provenienti da 41 paesi, confermando la leadership dell'evento italiano, e l'interesse dello stesso a livello mondiale.



CERSAIE
Bologna - Italy

www.cersaie.it



CERSAIE

Bologna - Italy

Salone Internazionale della Ceramica per l'Architettura e dell'Arredobagno
International Exhibition of Ceramic tile and Bathroom furnishings

23 / 27 - 09 - 2019



 Durante los cinco días del evento (del 27 de septiembre al 1 de octubre) se organizan tanto en el mismo recinto, epicentro de todo, como en las principales localizaciones de la ciudad, multitud de eventos formativos, culturales y comerciales que hacen que la oferta sea inabarcable para todos los visitantes, profesionales y periodistas que se dan cita al comienzo del otoño en el norte de Italia.

En este sentido Cersaie y las principales instituciones de la región crearon a principios de junio **"Bologna Together with Cersaie"** para coordinar el programa de actividades

Para garantizar la seguridad del evento, se van a seguir todas las medidas de prevención que dispone la normativa vigente, como la presentación del certificado Covid Digital de la UE.



 *During the five days of the event (from 27 September to 1 October), both in the fairground, the epicentre of everything, as well as at the main venues around the city, a multitude of training, cultural and commercial activities add to the immeasurable number of events on offer for all the visitors, industry professionals and journalists who come together at the beginning of autumn in northern Italy. To this end, at the beginning of June, Cersaie and the main institutions in the region created **"Bologna Together with Cersaie"** to coordinate the programme of activities.*

To guarantee safety at the event, all prevention measures set out under current regulations will be followed, such as visitors being required to show their EU Covid Digital certificate.

 Durante i cinque giorni della manifestazione (dal 27 settembre al 1° ottobre), le esposizioni si organizzano sia nello stesso complesso, epicentro della fiera, sia nei principali posti della città; un insieme di eventi formativi, culturali e commerciali che fanno sì che l'offerta sia incommensurabile per tutti i visitatori, professionisti e giornalisti che si danno appuntamento all'inizio dell'autunno nel nord Italia. In questo modo, Cersaie e le più importanti istituzioni della regione hanno creato all'inizio di giugno **"Bologna Together with Cersaie"** per coordinare il programma delle attività.

Per garantire la sicurezza dell'evento, si adotteranno le misure restrittive di cui dispone la normativa attuale, come la presentazione del certificato Covid Digitale dell'Unione Europea.

CERSAIE DIGITAL • CERSAIE DIGITAL • CERSAIE DIGITALE

NUEVOS FORMATOS NUEVAS RESPUESTAS

New formats, new responses

Nuovi formati, nuove risposte



La principal novedad de la **38ª edición del Salón Internacional de Cerámica para la Arquitectura y del Equipamiento para el Baño es Cersaie**

Digital, una oferta en la que los mismos expositores que se encuentran en BolognaFiere amplían los canales mediante los cuales llegar a sus principales clientes potenciales.

Durante tres semanas, el canal está activo desde el pasado 20 de septiembre y estará así hasta el próximo 8 de octubre, los expositores y participantes cuentan con este canal interactivo.

Desde eventos en streaming hasta visitas en 3D a los stands, la oferta de Cersaie Digital permite empezar a vivir la feria con antelación y seguir disfrutándola una vez finalizada.



The main novelty at the **38th edition of the International Exhibition of Ceramics for Architecture and Bathroom Equipment** is Cersaie Digital, an offering in which the same exhibitors present at the BolognaFiere expand the means through which they reach their main potential customers.

The channel is active for three weeks, from 20 September until 8 October, during which time both exhibitors and participants have access to this interactive tool.

From streaming events to 3D visits to the stands, Cersaie Digital allows you to start experiencing the fair before it begins



La principale novità della **38ª edizione del Salone Internazionale della Ceramica per l'Architettura e l'Arredobagno** è Cersaie Digitale, un'offerta nella quale gli stessi espositori che si trovano a Bologna Fiere estendono i canali attraverso i quali giungere ai loro principali clienti potenziali.

Il canale sarà attivo per tre settimane dal 20 settembre, e rimarrà così fino all'8 ottobre; gli espositori e i partecipanti fanno affidamento su questo canale interattivo.

Dagli eventi in streaming, alle visite in 3D e agli stand, l'offerta di Cersaie Digitale permette di iniziare a vivere la fiera in modo anticipato, e continuare ad apprezzarla una volta terminata.

En CERÀMICA

apostem per les nostres empreses!
Apostem pel nostre futur!



Ajuntament
de **Vila-real**



innpulso
Xarxa de ciutats de
Ciència i Innovació



Vila-real
avança

SIGHERU BAN

OTRO PREMIO PRITZKER EN CERSAIE



Sigheru Ban, another Pritzker prize winner at Cersaie

Sigheru Ban, un altro premio Pritzker a Cersaie



En el marco de Construir, Vivir, Pensar, el programa cultural de Cersaie, Sigheru Ban será el encargado de impartir la lección magistral el día 1 de octubre a las 11:00 horas en el Palacio de congresos de Bolognafiere. Con el japonés, serán ya diez los premios Pritzker que se han encargado de realizar esta legión magistral en las diferentes ediciones de Cersaie.

También se presentará la primera exposición dedicada a los proyectos de los jóvenes arquitectos implicados en el proyecto G124. Este grupo de arquitectos reunidos por Renzo Piano, lleva a cabo estudios de recuperación de las zonas suburbanas durante un año de trabajo. Odile Decq y Benedetta Tagliabue también forman parte del programa y lo harán participando en una mesa redonda en la que tratarán diferentes aspectos de la arquitectura.

Within the framework of Building, Living, Thinking, Cersaie's cultural programme, Sigheru Ban will be charged with giving the master class on 1 October at 11:00 am in the Bolognafiere Conference Centre. With this Japanese title-holder, it will be 10 former Pritzker prize-winners to have taught the master class in different editions of Cersaie.

The first exhibition dedicated to the projects of young architects involved in the G124 project will also be presented. This group of architects brought together by Renzo Piano, carries out renovation studies in suburban areas during a year of work. Odile Decq and Benedetta Tagliabue are also part of the programme and will be participating in a round table at which they will discuss different aspects of architecture.

Nel contesto di Costruire, Vivere, Pensare, il programma culturale di Cersaie, Sigheru Ban sarà responsabile di impartire la lezione magistrale il giorno 1° ottobre alle ore 11:00, nel Palazzo dei Congressi di Bologna Fiere. Con il giapponese, saranno già dieci i premi Pritzker che si sono incaricati di realizzare questa lezione magistrale nelle differenti edizioni di Cersaie.

Si presenterà, inoltre, la prima esposizione dedicata ai progetti dei giovani architetti coinvolti nel progetto G124. Questo gruppo di architetti riuniti da Renzo Piano realizza studi di recupero delle zone suburbane a cui dedicano un anno di lavoro. Anche Odile Decq e Benedetta Tagliabue fanno parte del programma, e parteciperanno a una tavola rotonda nella quale tratteranno i diversi aspetti dell'architettura.

CREANDO LAZOS DE UNIÓN ENTRE PROFESIONALES

Building links between professionals

Creando rapporti tra professionisti

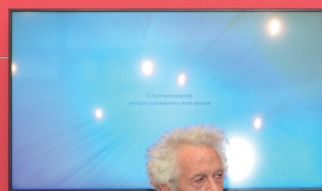
 **C**ersaie es innovación, tecnología, diseño, arquitectura, cerámica, baño... y todo ello se da cita en un espacio único dentro de la feria como Archicontract que este año cuenta con el espacio del Contract Hall en el pabellón 18 como principal novedad. Aquí, los profesionales de los diferentes se reúnen para crear simbiosis y lazos de unión que se traducen en espacios de negocio para todos ellos.

Por este motivo, algunos de los estudios de arquitectura más prestigiosos de toda Italia estarán presentes en la edición de 2021.

Archea Associati, Archilinea, Caberloncaroppi Italian Touch Architects, Iosa Ghini Associati, Lombardini 22, Noa, Pininfarina Architecture y THDP son los estudios que aprovecharán este nuevo espacio dedicado al networking entre el mundo de la producción, el del diseño y los clientes en el sector Inmobiliario y del Contract.



Archincont(r)act



 **C**ersaie is all about innovation, technology, design, architecture, ceramics, and bathrooms ... and all this comes together as Archicontract, in a unique space within the trade fair, which this year has the Contract Hall space in pavilion 18 as the main novelty. Here, professionals from different countries come together creating a symbiosis and connections that become business spaces for all.

For this reason, some of the most prestigious architecture studios from all over Italy will be present at the 2021 edition. Archea Associati, Archilinea, Caberloncaroppi Italian Touch Architects, Iosa Ghini Associati, Lombardini 22, Noa, Pininfarina Architecture and THDP are the studios that will take advantage of this new space dedicated to networking between the worlds of production and design, and clients in the Real Estate and Contract sectors.

 **C**ersaie è innovazione, tecnologia, design, architettura, ceramica, bagno... e tutto ciò dà appuntamento in uno spazio unico all'interno della fiera Archicontract, che quest'anno conta con lo spazio del Contract Hall nel padiglione 18 come principale novità. Qui, i professionisti dei vari settori si riuniscono per creare una simbiosi e legami che si traducono in spazi di affari per tutti loro.

Per questa ragione, alcuni degli studi di architettura più prestigiosi di tutta Italia saranno presenti nell'edizione del 2021. Archea Associati, Archilinea, Caberloncaroppi Italian Touch Architects, Iosa Ghini Associati, Lombardini 22, Noa, Pininfarina Architecture e THDP sono gli studi che approfitteranno di questo nuovo spazio dedicato al networking tra il mondo della produzione, quello del design e i clienti del settore Immobiliare e del Contract.

LOS NÚMEROS • THE NUMBERS • I NUMERI

LOS NÚMEROS MARCAN LA IMPORTANCIA DEL EVENTO

The numbers show the importance of the event
I numeri marcano l'importanza dell'evento

 Hacer un repaso a los números que durante cinco días representa Cersaie da una clara muestra de la importancia de esta feria para el sector. El espacio expositivo con el que contará la edición de 2021 es de más de 161.000 metros cuadrados para un total de 809 expositores. Asimismo, el impacto internacional del evento italiano se refleja en que 342 de estos expositores serán de fuera del país transalpino. Además, se esperan 162.000 visitantes, lo que en conjunto dará una presencia de 171 países en las instalaciones. El sector cerámico será nuevamente el más representado con 458 expositores en los distintos pabellones, mientras que el sector de los baños contará con 214. La representación española es la mayor después de la italiana, con más de 150 firmas presentes.

 Reviewing the numbers that Cersaie represents for five days demonstrates very clearly the importance of this trade fair for the sector. The exhibition space of the 2021 edition will encompass more than 161,000 square meters for a total of 809 exhibitors. Likewise, the international impact of the Italian event is reflected in the fact that 342 of these exhibitors will come from outside the transalpine country. In addition, 162,000 visitors are expected, which together means 171 countries will be represented at the event. The ceramic sector will once again be the most represented with 458 exhibitors in the different pavilions, while the bathroom sector will have 214. The Spanish contingent is the largest after the Italian, with more than 150 firms present.

 Fare un ripasso dei numeri che rappresentano Cersaie durante cinque giorni, ci dà una chiara dimostrazione dell'importanza di questa fiera per tale settore. Lo spazio espositivo del quale disporrà l'edizione del 2021 è di più di 161.000 metri quadrati, per un totale di 809 espositori. Inoltre, l'impatto internazionale dell'evento italiano si riflette nel fatto che 342 di questi espositori non proverranno dal paese transalpino. Oltre a ciò, si prevedono 162.000 visitatori, per un totale di 171 paesi nelle installazioni. Il settore della ceramica sarà nuovamente il più rappresentato con 458 espositori nei distinti padiglioni, mentre il settore dei bagni ne avrà 214. La rappresentazione spagnola è la più grande dopo quella italiana, con più di 150 firme presenti.



CITTA DE LA POSA • CITTA DE LA POSA • CITTA DE LA POSA

NUEVE AÑOS APRENDIENDO A INSTALAR

Nine years teaching installation
Nove anni imparando ad installare

 Con la vuelta de la estancia presencial en los pabellones de Cersaie, vuelve también, por novena edición, la città della possa. En el pabellón 32 de Bologna Fiere los mejores profesionales del alicatado y la instalación, tanto indoor como outdoor se van a dar cita para seguir compartiendo las técnicas más novedosas en lo que a su labor se refiere.

En esta ocasión, los maestros presentes en la cita italiana dedicarán especial atención a la colocación de los materiales en espacios outdoor así como a la habilidades necesarias para realizar trabajos con piezas cerámicas de gran formato, siempre teniendo en cuenta que este es el paso definitivo en la realización de cualquier trabajo de diseño.

 With the return of the face-to-face event in the Cersaie pavilions, the città della possa is also back for its ninth edition. In pavilion 32 of Bologna Fiere the top professionals in tiling and installation, both indoor and outdoor, will come together to continue sharing the most innovative techniques related to their work.

On this occasion, the masters present at the Italian event will pay special attention to the placement of materials in outdoor spaces as well as the skills necessary to carry out work with large format ceramic pieces, always bearing in mind that this is the crucial step in carrying out any design work.

 Con il ritorno del presenziale nei padiglioni di Cersaie, torna anche, per la nona edizione, la "Città della Posa". Nel padiglione 32 di Bologna Fiere i migliori professionisti del piastrellato e l'installazione, tanto indoor quanto outdoor, si danno appuntamento per continuare a condividere le tecniche più innovative del loro settore.

In quest'occasione, i maestri presenti all'incontro italiano dedicheranno speciale attenzione alla disposizione dei materiali negli spazi outdoor, così come alle competenze necessarie per realizzare i lavori con gli elementi di ceramica di grande formato, considerando che questo è il passo definitivo nella realizzazione di qualsiasi lavoro di design.

EL DISEÑO AL ALCANCE DE TODOS

Design within everyone's reach

Il design alla portata di tutti



 Un año más, y ya van 9, el espacio de Cersaie también está abierto a aquellos particulares con especial interés en el diseño de sus interiores y en contar para ello con la utilización de los materiales expuestos en la feria. Por eso, en el espacio “Cersaie diseña tu casa”, interioristas de doce de las más prestigiosas publicaciones italianas prestarán asesoramiento a particulares con inquietudes creativas. Esta apertura a cualquier particular se ha convertido en una de las iniciativas más aclamadas por acercar el diseño y el interiorismo a cualquier ciudadano de a pie. La cita, el jueves 30 de septiembre y el viernes 1 de octubre en el centro de servicios de la Feria.

 One more year, which makes nine, and Cersaie is once again open to those individuals with a special interest in the interior design of their homes and being able to use the materials on show at the fair for that purpose. For this reason, in the “Cersaie Designs your Home” area, interior designers from twelve of the most prestigious Italian publications will give advice to individuals with creative concerns. This openness to any individual has become one of the most acclaimed initiatives for bringing design and interior design closer to the ordinary man in the street. The event will be held on Thursday, 30 September and Friday, 1 October at the Fair's service centre.

 Un altro anno e sono 9, lo spazio di Cersaie è aperto anche a tutti coloro che sono particolarmente interessati all'interior design, contando sull'uso dei materiali esposti alla fiera. Per questo, nello spazio “Cersaie disegna la tua casa”, interior designer delle dodici tra le più prestigiose

editorie italiane offriranno consulenza a coloro che hanno smanie creative. Questa proposta indirizzata a qualsiasi persona è diventata una delle iniziative più apprezzate per avvicinare l'interior design a tutti i cittadini. L'incontro sarà giovedì 30 settembre e venerdì 1° ottobre nel centro dei servizi della Fiera.

NUEVO PABELLÓN • NEW PAVILION • *NUOVO PADIGLIONE*

EL 37 PERMITE UNA MEJOR ORGANIZACIÓN

Pavilion 37 allows for better organization

Il 37 permette una migliore organizzazione



 Una de las principales novedades, en cuanto al espacio de Cersaie se refiere en este 2021 es la utilización del nuevo y ultramoderno pabellón 37 de las instalaciones del recinto ferial de Bologna. Con sus 14.000 metros cuadrados de espacio y su localización central, el nuevo pabellón se erige como el espacio ideal para las presentaciones del sector cerámico.

El diseño del edificio ha corrido a cargo de Di Gregorio Associati y utiliza la luz natural para crear un espacio ideal para que la experiencia, tanto del visitante como del expositor, sea altamente placentera. Una nueva incorporación a Cersaie que sigue ampliando sus diferentes ofertas.

 One of the main novelties, as far as spaces at Cersaie are concerned this year, is the use of the new and ultramodern pavilion 37 within the facilities of the Bologna fairground. With its 14,000 square metres of space and its central location, the new pavilion is the ideal location for ceramic sector presentations.

The design of the building has been carried out by Di Gregorio Associati and uses natural light to create an ideal space so that the experience, both for the visitor and the exhibitor, is extremely pleasant. A new addition to Cersaie which continues to expand its different offerings.

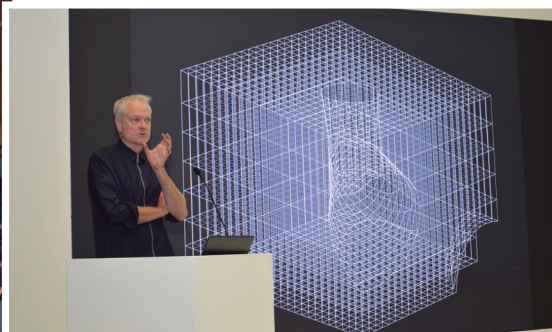
 Una delle maggiori novità, riguardo allo spazio di Cersaie di questo 2021, è l'utilizzo del nuovo e ultramoderno padiglione 37 tra le installazioni del complesso espositivo di Bologna. Con i suoi 14.000 metri quadrati di spazio e la sua posizione centrale, il nuovo padiglione si consolida come l'area ideale per le presentazioni del settore ceramica.

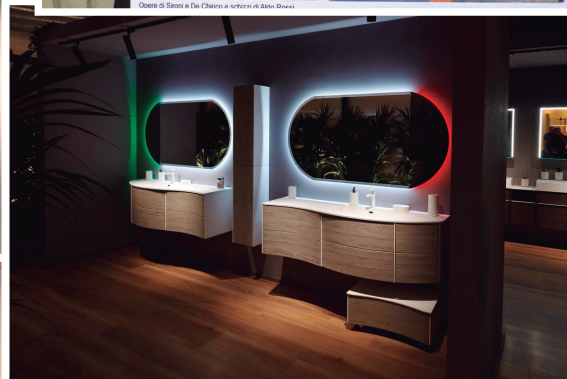
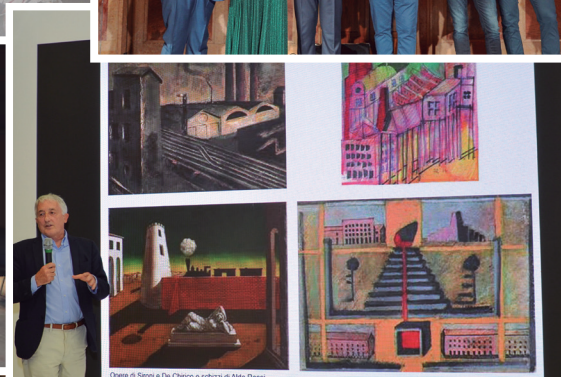
Il design dell'edificio è stato incaricato a Di Gregorio Associati, e impiega la luce naturale per creare uno spazio adatto affinché l'esperienza, tanto del visitatore quanto dell'espositore, sia estremamente piacevole. Una nuova incorporazione a Cersaie che continua ad ampliare le sue diverse offerte.



Cersaie

en imágenes
in pictures
nelle immagini







EFI CRETAPRINT

Tecnología sostenible, eficiente y conectada para la decoración de azulejos
Sustainable, efficient, connected technology for tile decoration

Tecnologia sostenibile, efficiente e legata alla decorazione di piastrelle



A porta soluciones para la sincronización y comunicación de máquinas promoviendo la Smart Factory y la Industria 4.0.

Cretaprint presenta nuevos dispositivos de sincronización que flexibilizan el concepto de full digital adaptando y aprovechando los equipos en planta. Se trata de Cretavision 2.0 para ajustar el diseño de azulejos a los relieves de la pieza; Cretasync que sincroniza la decoración aplicada por dos impresoras en una línea; y Cretafit, un dispositivo que ajusta la gráfica a la posición del azulejo en traslación y rotación. Asimismo, las impresoras EFI Cretaprint incorporan herramientas de Industria 4.0 para monitorizar en remoto la impresora y recabar información estadística. Están disponibles para todas las impresoras, son fáciles de usar y no requieren desarrollo a medida:

EFI Go: Aplicación para dispositivos móviles.

IQ Cloud: Acceso en la nube los datos e informes de las máquinas.

Comunicación 4.0: Aplicación que comparte datos con los sistemas informáticos en planta.

Además, con cada impresora EFI Cretaprint planta 17 árboles en la reforestación del valle de Iruelas (Ávila) que equivalen a la compensación de 3 toneladas de CO2.



It provides solutions for the synchronization and communication of machines promoting Smart Factory and Industry 4.0.

Cretaprint presents new synchronization devices that make the concept of full digital more flexible by adapting and taking advantage of the equipment in the plant. Cretavision 2.0 adjusts the tile design to the reliefs of the piece; Cretasync synchronizes the decoration applied by two printers on one line; and Cretafit, is a device that adjusts the graphics to the position of the tile in transfer and rotation. Likewise, EFI Cretaprint printers incorporate Industry 4.0 tools to remotely monitor the printer and collect statistical information. They are available for all printers, are easy to use and do not require custom development:

- **EFI Go:** Application for mobile devices.
- **IQ Cloud:** Cloud access to machine data and reports.
- **Communication 4.0:** Application that shares data with the computer systems in the plant.

In addition, with each EFI Cretaprint printer, 17 trees are planted in the reforestation of the Iruelas valley (Ávila), which is equivalent of 3 tons of CO2.



Offre soluzioni per la sincronizzazione e comunicazione di macchine, promuovendo la Smart Factory e l'Industria 4.0. Cretaprint presenta nuovi dispositivi di sincronizzazione che semplificano il concetto di full digital, adattando e sfruttando le attrezzature in loco. Si tratta di Cretavision 2.0, per adattare il design delle piastrelle ai rilievi dell'elemento; Cretasync che sincronizza la decorazione, applicata da due stampanti in fila; e Cretafit, un dispositivo che adatta la grafica alla posizione della piastrella in movimento e rotazione. Oltre a ciò, le stampanti EFI Cretaprint includono strumenti dell'Industria 4.0, per monitorare da remoto la stampante e raccogliere i dati statistici. Sono disponibili per tutte le stampanti, sono facili da usare e non richiedono un'elaborazione specifica:

- **EFI Go:** Applicazione per dispositivi mobili.
- **IQ Cloud:** Accesso a iCloud dei dati e informazioni delle macchine.
- **Comunicazione 4.0:** Applicazione che condivide i dati con i sistemi informatici in loco.

Inoltre, ciascuna stampante EFI Cretaprint pianta 17 alberi per il rimboschimento della valle di Iruelas (Ávila), che equivalgono a 3 tonnellate di CO2.

efi Cretaprint



Decoración digital cerámica

SOSTENIBLE

Full Digital con impresoras híbridas que funcionan con **tintas y esmaltes base agua o eco-solvente**.
Tú decides.



Hybrid Ceramic
Ecosystem

PORCELANOSA

MUESTRA SUS NUEVAS COLECCIONES EN CERSAIE 2021

Exhibits its new collections at Cersaie 2021

Presenta le sue nuove collezioni a Cersaie 2021



La firma presenta el resultado de dos años de trabajo en innovación

Porcelanosa regresa a Cersaie 2021 (del 27 de septiembre al 1 de octubre) para mostrar las principales novedades de sus firmas y el trabajo realizado a lo largo de los dos últimos años. La innovación tecnológica y la investigación llevada a cabo durante este periodo ha posibilitado que la multinacional perfeccione su diseño con texturas más realistas.

El gran formato cerámico, los acabados naturales y las soluciones industrializadas son los ejes que levantan los tres stands de la compañía en el recinto de Bologna Fiere. En el puesto principal (A296 B198), el Grupo Cerámico ha reunido algunas de sus últimas colecciones para que el profesional y amante de la arquitectura y el diseño de interiores pueda conocer las tendencias de esta temporada.



The firm presents the results of two years of work in innovation

Porcelanosa returns to Cersaie 2021 (from 27 September to 1 October) to exhibit the main novelties of its brands and the work carried out over the past two years. Technological innovation and research undertaken during this period has enabled the multinational to perfect its design with more realistic textures.

The large format ceramics, natural finishes and industrialized solutions are the cornerstones of the three stands the company has at the Bologna Fiere site. At the main stand (A296 B198), the ceramics group brings together some of its latest collections so that the professional and lover of architecture and interior design can discover this season's trends.



L'azienda mostra il risultato di due anni di lavoro nell'innovazione.

Porcelanosa torna a Cersaie 2021 (dal 27 settembre al 1 ottobre) per esporre le principali novità delle sue aziende e il lavoro realizzato negli ultimi due anni. L'innovazione tecnologica e l'investigazione effettuati nell'ultimo periodo hanno reso possibile che la multinazionale perfezionasse il suo design con texture più realistiche.

Il grande formato di ceramica, le rifiniture naturali e le soluzioni industrializzate sono i fulcri che elevano i tre stand dell'azienda nella sede di Bologna Fiere. Nello stand principale (A296 B198), il Gruppo Cerámico ha riunito alcune delle sue recenti collezioni, affinché il professionista e l'amante dell'architettura e dell'interior design possano conoscere i trend di questa stagione.



400 METROS CUADRADOS DE DISEÑO INNOVADOR Y VERSÁTIL

400 SQUARE METERS OF INNOVATIVE AND VERSATILE DESIGN

400 METRI QUADRATI DI DESIGN INNOVATIVO E VERSATILE



Formado por una fachada de Krion® Lux, una recepción construida con el nuevo porcelánico técnico Stratos (Solidker) que enmarca el Video Wall y da paso a las 12 estancias (11 baños y una cocina-salón), este espacio de 400 metros cuadrados combina las colecciones naturales de L'Antic Colonial con los equipamientos de Noken o los sofás de Gamadecor. Se trata de una superficie multidisciplinar donde las zonas de diseño conviven con aquellas destinadas únicamente a producto. Es el caso del área de Krion, estructurada por los paneles decorativos y sostenibles Fitwall®. Estas piezas verticales de composición mineral reproducen la textura del cemento, el textil, el barro cocido o la madera y se pueden utilizar en paredes o mobiliario. Por su parte, Noken presentará el concepto Finish Studio en

lavabos, bañeras, platos de ducha y griferías. En sus acabados especiales predominan los colores neutros y metalizados para personalizar cada baño.

Los pavimentos y revestimientos de Porcelanosa también tendrán un protagonismo importante. Especialmente en el comedor-salón, donde la nueva colección Treviso inspirada en el terrazo remarca la versatilidad y amplitud de la cocina de Gamadecor. Otra de las colecciones destacadas es Faenza, cuyo tratamiento recrea las piedras volcánicas y potencia la luminosidad de los proyectos en las tonalidades (Blu, Cava, Blanco, Green y Moka). En materia de madera cerámica la firma ha optado por un acabado de marquetería con el pavimento Harwood y sus gráficas geométricas.



Made up of a Krion® Lux façade, a reception built with the new Stratos (Solidker) technical porcelain which frames the Video Wall and leads on to 12 rooms (11 bathrooms and a kitchen-living room), this 400-square-metre space combines the natural collections of L'Antic Colonial with equipment by Noken and sofas by Gamadecor. It is a multidisciplinary space where design areas coexist alongside those intended solely for products. This is the case of the Krion area where the decorative and sustainable Fitwall® panels provide the structure. These vertical pieces of mineral composition reproduce the texture of cement, textile, terracotta and wood and can be used on walls or furniture. For its part, Noken will present the Finish Studio concept in washbasins, bathtubs, shower trays and taps. Neutral and metallic tones predominate in its special finishes to personalize each bathroom.

Porcelanosa floor and wall tiles will also play an important role. Especially in the dining-living room, where the new Treviso collection inspired by terrazzo highlights the versatility and spaciousness of Gamadecor's kitchen. Another of the outstanding collections is Faenza, which recreates volcanic stones and enhances the luminosity of the projects in the shades chosen (blue, Cava, white, green and mocha). In terms of ceramic wood, the firm has opted for a marquetry finish with Harwood flooring and its geometric shapes.



Formato da una facciata di Krion® Lux, una reception costruita con il nuovo porcelanico tecnico Stratos (Solidker) che incornicia il Video Wall e lascia il posto a 12 stanze (11 bagni e una cucina-sala), questo spazio di 400 metri quadrati combina le collezioni naturali di L'Antic Colonial con le dotazioni di Noken o i divani di Gamadecor. Si tratta di una superficie multidisciplinare dove le zone di design convivono con quelle destinate unicamente al prodotto. È il caso della zona di Krion, strutturata dai pannelli decorativi e sostenibili Fitwall®. Questi elementi verticali di composizione minerale riproducono la texture del cemento, il tessuto, il fango cotto o il legno, e si possono utilizzare sui muri o nell'arredamento. A sua volta, Noken presenterà il concept Finish Studio nei lavandini, vasche, piatti da doccia e rubinetterie. Nelle sue rifiniture speciali predominano i colori neutri e metallizzati per personalizzare ciascun bagno.

I pavimenti e i rivestimenti di Porcelanosa avranno, inoltre, un ruolo rilevante. In particolare nella sala da pranzo-salotto, dove la nuova collezione Treviso, ispirata al terrazzo, evidenzia la versatilità e l'estensione della cucina di Gamadecor. Un'altra delle collezioni segnalate è Faenza, la cui lavorazione riproduce le pietre vulcaniche e potenzia l'illuminazione dei progetti nelle tonalità Blu, Champagne, Bianco, Green e Moka. In termini di legno ceramica, l'azienda ha optato per una rifinitura a intarsio con il pavimento Harwood e i suoi grafici geometrici.



ESPACIOS INFINITOS CON XTONE

INFINITE SPACES WITH XTONE

SPAZI INFINITI CON XTONE

 El compacto mineral sinterizado XTONE de Urbatek dispondrá de un stand propio (A288 B293) construido con colecciones basadas en el mármol. Con una estructura que recuerda a las domus de la Antigua Grecia, en su interior se intercalan las piezas de gran formato de imitación mármol blanco con aquellas que reproducen el brillo del mármol negro de Marquina. Emerald Green, Marquina Black o Invisible White son algunas de las colecciones que hacen posible que el diseño alcance su máxima expresión a través de superficies infinitas y muebles monolíticos con toques dorados que diferencian la recepción y cafetería de la sala de reuniones. Un área expositiva de 200 m2 donde los elementos clásicos se entremezclan con la estética industrial trasladando la majestuosidad de esta piedra a la época actual.

 Urbatek's XTONE sintered mineral compact will have its own stand (A288 B293) built with collections based on marble. With a structure reminiscent of the domus of Ancient Greece, on the inside large-format pieces of imitation white marble are interspersed with those that reproduce the shine of black Marquina marble. Emerald Green, Marquina Black and Invisible White are some of the collections that make it possible for design to reach its maximum expression through infinite surfaces and monolithic furniture with golden touches that mark the difference between the reception and cafeteria and the meeting room. An exhibition area of 200 m2 where classical elements intermingle with industrial aesthetics, transferring the majesty of this stone to the current era.

 Il compatto minerale sinterizzato XTONE di Urbatek disporrà di uno stand proprio (A288 B293), costruito con collezioni basate sul marmo. Con una struttura che ricorda le domus dell'Antica Grecia, al suo interno si intercalano gli elementi di grande formato di finto marmo bianco con quelli che riproducono la luminosità del marmo nero di Marquina. Emerald Green, Marquina Black o Invisible White sono alcune delle collezioni che fanno sì che il design raggiunga la sua massima espressione, attraverso superfici infinite e mobili monolitici, con un tocco dorato che differenziano la reception e il bar dalla sala delle riunioni. Una zona espositiva di 200 m2 nella quale gli elementi classici si intrecciano con l'estetica industriale, trasportando la maestosità di questa pietra al periodo attuale.

LAS SOLUCIONES INDUSTRIALIZADAS DE BUTECH

INDUSTRIALIZED SOLUTIONS FROM BUTECH

LE SOLUZIONI INDUSTRIALIZZATE DI BUTECH

 La compañía **Butech** de **PORCELANOSA** también asistirá a la Feria de Bolonia con un espacio corporativo (B182) orientado a las soluciones técnicas y a las construcciones industrializadas. Con 50 m2 de extensión y varias zonas especializadas, en este stand se muestra la cerámica espesorada de 100 cm x 100 cm y 20 mm Thic'ker, un diseño de escaleras voladas con Bottega Caliza de Porcelanosa o los últimos avances de construcción modular con el baño industrializado Monobath en plataforma giratoria. Además, también habrá estancias dedicadas a los sistemas de drenaje para piscinas Pool-Deck y los zócalos Pro-Skirting personalizados.

 **PORCELANOSA's Butech** company will also attend the Bologna Fair with a corporate space (B182) aimed at technical solutions and industrialized buildings. With 50 m2 of space and several specialized areas, this stand displays the thickened ceramic, **Thic'ker**, of 100 cm x 100 cm x 20 mm, in a design of a floating staircase with Bottega Caliza by Porcelanosa and the latest advances in modular construction with the **Monobath industrialized bath** on a rotating platform. In addition, there will also be rooms dedicated to Pool-Deck pool drainage systems and custom Pro-Skirting skirting boards.

 La compagnia **Butech** di **PORCELANOSA** parteciperà inoltre alla Fiera di Bologna con uno spazio aziendale (B182) orientato alle soluzioni tecniche e alle costruzioni industrializzate. Con 50 m2 di estensione e varie zone specializzate, in questo stand si espone la ceramica ispessita di 100 cm x 100 cm y 20 mm Thic'ker, un design di scale a sbalzo, realizzate con Bottega Caliza di Porcelanosa, o gli ultimi progressi di costruzione modulare con il bagno industrializzato in una piattaforma girevole **Monobath**. Inoltre, ci saranno stanze dedicate ai sistemi di drenaggio per le piscine Pool-Deck o i basamenti Pro-Skirting personalizzati.



CASTELLÓ CIUDAD EUROPEA DE LA CERÁMICA

European city of ceramics

Città europea della ceramica





En Castelló la cerámica forma parte de su historia, cultura, y de su vida cotidiana. De hecho, una de las prioridades del Ayuntamiento es la promoción del uso de la cerámica en los espacios urbanos, sobre todo el uso de materiales sostenibles.

El gobierno municipal, a través de un nuevo Plan General, está participando en el impulso que precisa esta industria de vanguardia, fundamental para el tejido socioeconómico castellonense, apoyando la ampliación del suelo logístico en Port Castelló, así como la construcción de la estación intermodal. El Puerto de Castelló es la salida natural de la producción azulejera en sus rutas de exportación así como un estímulo para la apertura de nuevos mercados.

Por otra parte, Castelló se ha convertido en la primera ciudad española en incorporarse a la European Route of Ceramics del Consejo de Europa, entidad que está revalorizando el patrimonio cultural europeo vinculado a la producción cerámica.



In the city of Castelló, ceramics are part of its history, culture and daily life. In fact, one of the City Council's priorities is promoting the use of ceramics in urban spaces, especially the use of sustainable materials.

The municipal government, through a new General Plan, is participating in the impetus required by this avant-garde industry, fundamental for Castellón's socioeconomic fabric, supporting the expansion of the logistics area of Port Castelló, as well as the construction of the intermodal station.

The Port of Castelló is the natural outlet for tile production on its export routes as well as a stimulus for the opening of new markets. Meanwhile, Castelló has become the first Spanish city to join the Council of Europe's European Route of Ceramics, an entity that is reevaluating the European cultural heritage linked to ceramic production.



Nella città di Castelló, la ceramica fa parte della sua storia, cultura e vita quotidiana. Infatti, una delle priorità del comune è promuovere l'uso della ceramica negli spazi urbani, soprattutto l'uso di materiali sostenibili.

Il governo municipale, attraverso un nuovo Piano Generale, sta partecipando alla promozione di quest'industria d'avanguardia, fondamentale per il tessuto socioeconomico di Castelló, supportando l'estensione del territorio logistico a Port Castelló, così come la costruzione della stazione intermodale. Il Porto di Castelló è la soluzione naturale della produzione di piastrelle nei suoi collegamenti di esportazione, così come uno stimolo per l'apertura di nuovi mercati.

Dall'altra parte, Castelló è diventata la prima città spagnola a partecipare alla European Route of Ceramics del Consiglio d'Europa, ente che sta valorizzando il patrimonio culturale legato alla produzione di ceramica.

SIGMADIAMANT

MEJORA EN BUSCA DE LA PERFECCIÓN

Improvement in search of perfection

Miglioramenti in cerca della perfezione



 Desde su nacimiento Sigmadiamant lleva en su ADN la mejora continua, la investigación y el desarrollo como partes principales. Por esta razón, la empresa castellonense hace su debut en la mayor exposición del sector cerámico mundial (Cersaie), mostrando una vez más su rol de referente mundial en la producción de útiles diamantados y soluciones en el acabado de las piezas cerámicas.

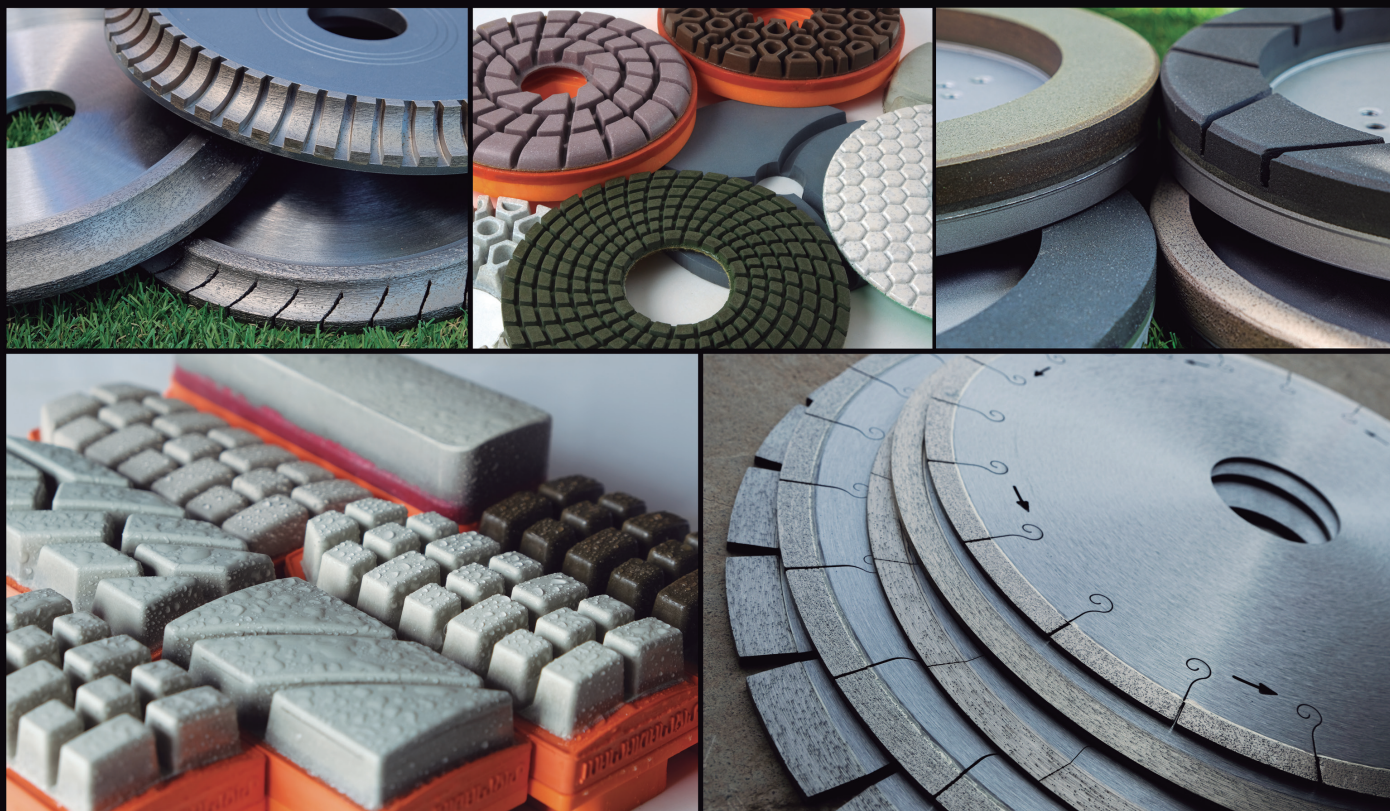
Con su marcado carácter de vanguardia, basado en la búsqueda constante de mejorar sus servicios y estrechar las relaciones con sus clientes, Sigmadiamant llega con dos nuevas líneas para sus productos de Sigma Tech; por una parte los líquidos protectivos para superficies pulidas y toda la gama de cepillos y útiles para su perfecta aplicación; y por otro lado, su nueva línea de adhesivos para el ensamblaje de piezas cerámicas y toda la serie de útiles para su correcta aplicación.

 Since its inception continuous improvement, research and development has been part of Sigma Diamant's DNA, which is why the Castellón-based company is making its debut at the world's largest exhibition of the ceramic sector (Cersaie), showing once again its role as a world reference in the production of diamond tools and solutions in the finishing of ceramic pieces.

With its marked avant-garde character, based on the constant search to improve its services and strengthen relationships with its customers, Sigmadiamant arrives with two new lines for its Sigma Tech products; on the one hand the protective liquids for polished surfaces and the whole range of brushes and tools for their perfect application; and on the other hand, its new line of adhesives for the assembly of ceramic pieces and the entire series of tools for their correct application.

 Dalla sua nascita, Sigma Diamant trasporta nel suo DNA, tra gli elementi principali, un miglioramento continuo, la ricerca e lo sviluppo. Per questo motivo, l'azienda di Castellón debutta nella maggiore esposizione del settore ceramico mondiale (Cersaie), mostrando ancora una volta il suo ruolo di leader internazionale nella produzione di utensili diamantati, e presentando soluzioni nella rifinitura dei componenti in ceramica.

Con il suo marcato carattere d'avanguardia, basato sulla ricerca costante di migliorare i propri servizi e rafforzare le relazioni con i suoi clienti, Sigma Diamant giunge con due nuove linee per i suoi prodotti di Sigma Tech; da una parte, i liquidi protettivi per superfici lucide e tutta la gamma di spazzole e utensili per la loro perfetta applicazione; e dall'altra, la sua nuova linea di adesivi per l'assemblaggio di elementi in ceramica e la serie completa di strumenti per la loro corretta applicazione.



Sigma
DIAMANT



CERSAIE 2021

Pad/Hall 33 Stand A19





EL BAÑO SE CONVIERTE EN UN SPA

The bathroom becomes a spa

Il bagno diventa una spa



 Con la pandemia y el confinamiento forzoso todos hemos redescubierto nuestras casas y la importancia de la funcionalidad de las distintas estancias. Y entre ellas, una de las que más importancia ha ganado ha sido el baño, que ha dejado de ser una parte marginal para convertirse en un espacio en el que disfrutar, relajarse y desconectar, en definitiva, en un spa de andar por casa. Y para conseguir estos objetivos existen algunas claves en las que coinciden las principales publicaciones especializadas en diseño e interiorismo. Unas tendencias que han proliferado a lo largo de 2021 y en las que cerámica es una pieza clave por su funcionalidad, diseño y acabados.

 With the pandemic and compulsory lockdowns, we have all rediscovered our homes and the importance of the functionality of the different rooms. And among them, one of the most important has been the bathroom, which has ceased to be a peripheral part of the house and has become a space to enjoy, in which to relax and disconnect, in short, a home spa. And to achieve these objectives there are some key points on which the main specialized publications in design and interior design agree. There are trends that have grown rapidly throughout 2021 and in which ceramics is a key part due to its functionality, design and finishes.

 Con la pandemia e il confinamento obbligatorio, abbiamo riscoperto le nostre case e l'importanza della funzionalità delle distinte stanze. E tra queste, quella che più ha ottenuto rilievo è stato il bagno, che ha smesso di essere una parte marginale per trasformarsi in uno spazio nel quale divertirsi, rilassarsi e staccare la spina; in conclusione, una spa a portata di mano. E per ottenere questi obiettivi esistono alcuni principi su cui coincidono le principali pubblicazioni specializzate nell'interior design. Alcune tendenze che hanno proliferato durante il 2021, in cui la ceramica è un elemento chiave per la sua funzionalità, design e rifiniture.

 Las claves se basan en la sostenibilidad. Esta se logra mediante grandes formatos y colores claros que permiten aprovechar los pocos puntos de luz de los que suelen constar los baños. Asimismo, con el aislante térmico que proporciona la cerámica permite ahorrar energía a la hora de conseguir la temperatura ideal.

Los diferentes elementos suspendidos en la pared son también algo que marcará la pauta a lo largo de 2021. Los grifos autorregulables y térmicos, que permiten la salida del agua a la temperatura ideal, están encastrados en paredes revestidas de cerámica de gran formato, ahorrando espacio, sin perder estilo y calidad.

Todo en definitiva tiende hacia un espacio más organizado, ecológico y que permita al usuario convertir el baño en ese espacio de introspección y relajación que se busca en el propio hogar. Más luz, más espacio y más relax...solo queda encender unas velitas y disfrutar.

 *The key points are based on sustainability. This is achieved through large formats and light colours that make it possible to take advantage of the few sources of lighting that bathrooms usually have. Likewise, with the thermal insulation which ceramics give, energy is saved when it comes to achieving the ideal temperature.*

The different elements being placed on the wall are also something that will set the tone throughout 2021. Self-regulating and thermal taps, which allow water to flow out at the ideal temperature, are embedded in large-format ceramic-lined walls, saving space, without losing style or quality.

In short, everything tends towards a more organized, ecological space that allows the user to turn the bathroom into that space of introspection and relaxation they are looking for in their own home. More light, more space and more relaxation ... just light some candles and enjoy.

 I punti forti si basano sulla sostenibilità. Questa si ottiene attraverso grandi formati e colori chiari, che permettono di sfruttare i pochi punti luce presenti nei bagni. Inoltre, con l'isolamento termico che offre la ceramica, si risparmia energia nel momento di raggiungere la temperatura ideale.

I diversi elementi sospesi nella parete sono, oltre a ciò, qualcosa che segnerà la linea guida durante il 2021. I rubinetti autoregolabili e termici, i quali consentono l'uscita dell'acqua alla temperatura ideale, sono incassati nelle pareti rivestite di ceramica di grande formato, risparmiando spazio senza perdere stile e qualità.

In definitiva, tutto tende verso uno spazio più organizzato, ecologico e che permette al consumatore di trasformare il bagno in quello spazio di introspezione e relax che si cerca nella propria casa. Più luce, più spazio e più relax... basta soltanto accendere qualche candela e rilassarsi.



SOLUCIONES FRITTA • FRITTA SOLUTIONS • SOLUZIONI FRITTA

COMO DAR RESPUESTA A TODAS LAS NECESIDADES

How to respond to all needs

Come dare risposta a tutte le necessità

 **F**ritta regresa a la feria Internacional de Cersaie con propuestas, proyectos y soluciones cerámicas que den respuesta a las necesidades de sus clientes.

La principal novedad son los nuevos compuestos Acer0 trabajados a pocas micras, que aportan excelentes acabados adaptándose a la mayoría de líneas de producción, así como dureza, resistencia a ataques químicos y compatibilidad con efectos digitales. Estos nuevos materiales se incorporan junto con Lustre, Sugar, Antislip, metálicos y las series coloreadas. En Cersaie se presentan cinco colecciones con diferentes acabados.

SOFT MARBLES; Porcelánico presentado en acabado pulido con granilla gel, esmalte, microgranilla y Acer0, útiles en la mayoría de ambientes.

SLATE STONES; Presentado en Porcelánico. El material cerámico Acero permite obtener a partir de un mismo fondo diferentes texturas y durezas PEI manteniendo la transparencia y los efectos digitales.

COMPACT STONES; Pavimentos con acabados naturales con la aplicación de granillas selectivas y acabados en A0.

WHITE WALL; Acabados clásicos de revestimiento porosa Blanca, en brillo y mate presentados con gráficas de mármoles integrados.

WARM SURFACES; En esta colección existen dos vertientes, con el común del acabado chisel. Son Maderas, con sus relieves naturales, suaves y con amplia gama de tonos; y Cemento y Cotto, acabado mate satinados con microtexturas en tonos cálidos.

 **F**ritta returns to the Cersaie International fair with ceramic offerings, projects and solutions that respond to the needs of its customers. The main novelty is the new Acer0 compounds, worked to within a few microns, which provide excellent finishes adapting to most production lines, as well as robustness, resistance to chemical attacks and compatibility with digital effects. These new materials are incorporated together with Lustre, Sugar, Antislip, Metallic and the coloured series. Five collections with different finishes are being presented at Cersaie.

SOFT MARBLES; Porcelain tile presented in a polished finish with gel grit, enamel, micro-grit and Acer0, useful in most settings.

SLATE STONES; Presented in Porcelain. The steel ceramic material allows different textures and PEI strengths to be obtained from the same background while maintaining transparency and digital effects.

COMPACT STONES; Floor tiles with natural finishes with the application of selective grits and finishes in A0.

WHITE WALL; Classic white, gloss and matte porous wall tile finishes presented with integrated marble graphics.

WARM SURFACES; In this collection there are two aspects, with the common one being the chisel finish. They are Maderas, with its smooth, natural relief, and with a wide range of tones; and Cemento y Cotto, a satin matte finish with micro-textures in warm tones.

 **F**ritta torna alla fiera Internazionale di Cersaie con proposte, progetti e soluzioni legati alla ceramica, che danno risposte ai bisogni dei suoi clienti. La principale novità sono i nuovi composti Acer0 lavorati con pochi micron, che garantiscono eccellenti rifiniture adattandosi alla maggior parte delle linee di produzione, così come durezza, resistenza ad attacchi chimici e compatibilità con effetti digitali. Questi nuovi materiali si aggiungono a Lustre, Sugar, Antislip, metalli e le serie colorate. A Cersaie si presentano cinque collezioni con differenti rifiniture.

SOFT MARBLES; Porcelánico presentado con rifiniture lucide in graniglie gel, smalto, micrograniglie Acer0, utili nella maggior parte degli ambienti.

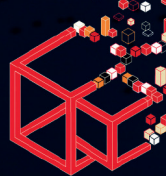
SLATE STONES; Presentato in Porcelánico. Il materiale ceramico Acero permette di ottenere, a partire da uno stesso fondo, differenti texture e durezze PEI, mantenendo la trasparenza e gli effetti digitali.

COMPACT STONES; Pavimenti con rifiniture naturali con l'applicazione di graniglie selezionate e rifiniture in A0. White Wall; Rifiniture classiche di rivestimento poroso Blanca, lucide e opache presentate con grafici di marmi integrati.

WARM SURFACES; In questa collezione ci sono due aspetti, con in comune la rifinitura chisel. Sono Maderas, con le sue goffrature naturali, delicati e con un'ampia gamma di tonalità; e Cemento e Cotto, rifinitura opaca satinata con microtexture di toni caldi.



CERSAIE
Bologna - Italy



**OPEN TO
EVOLUTION**

From 27 Sept. to 1 Oct. 2021

FRITTA - Hall 33 / STAND G19-F10

Creating
trending
designs
in ceramic
decoration



At the forefront
of innovation
and digital
technology



Managing the
manufacturing
process in a
sustainable
way



We are present
all over the world:
Mexico, Portugal,
Spain, Italy,
South Africa,
India, Vietnam



Offering
global service
and 24 h
technical
assistance



CeramicScience
by Fritta



Everything you need in ceramic tiles



DIPUTACIÓN CASTELLÓN

JOSÉ P. MARTÍ GARCÍA

Presidente de la Diputación de Catellón

President of the Castellón Provincial Council

Presidente del Consiglio Provinciale di Castellón



La celebración de Cersaie abre una nueva etapa post-Covid para nuestra industria cerámica. Una vía por donde seguir expandiendo la calidad e innovación del producto ‘made in Castelló’ a todo el mundo. El incremento de la participación de firmas castellonenses, un 20 por ciento más, deja constancia de las ganas del sector de seguir creciendo y generando riqueza para nuestra tierra.



The celebration of Cersaie opens a new post-Covid phase for our ceramic industry. A way to continue expanding the quality and innovation of the ‘made in Castelló’ product to the whole world. The increase in the participation of Castellón firms, an additional 20 percent, shows the desire of the sector to continue growing and generating wealth for our homeland.



La celebrazione di Cersaie apre una nuova tappa post-Covid per la nostra industria della ceramica. Una via attraverso la quale continuare ad espandere la qualità e l'innovazione del prodotto “made in Castelló” in tutto il mondo. L'incremento della partecipazione delle aziende di Castellón, un 20% in più, evidenzia la costante voglia del settore di continuare a crescere, generando ricchezza per la nostra terra.

PAMESA CERÁMICA • PAMESA CERAMICS • PAMESA CERAMICA

COLECCIONES QUE INSPIRAN

Collections that inspire

Collezioni che ispirano

 Pamesa Cerámica ofrece en Cersaie un viaje por todo el mundo con sus nuevas colecciones. Odeon nos lleva al Mar Báltico con sus acabados mate y sus diferentes formatos, mientras que la serie Wells toma su máxima inspiración en Bath. La atemporal Mosa rememora el Mediterráneo al igual que lo hace Dosso, cuyo azul nos transporta a las islas helénicas. La Grecia Clásica se manifiesta en la pasta blanca y su fino espesor, con formas geométricas de Antic Trend. El viaje continúa por los paraísos asiáticos con los diseños de Argile de esencia artesanal y las hojas de platanero de Vegetal Trend.

Por último, Pamesa presenta la serie Vita, con propiedades antibacterianas, además de su serie XXL Lux, con grandes formatos que pueden alcanzar hasta 120X260, dotando a cada estancia de un carácter único.

 Pamesa Cerámica offers a trip around the world with its new collections on show at Cersaie. Odeon takes us to the Baltic Sea with its matte finishes and different formats, while the Wells series draws its greatest inspiration from Bath. The timeless Mosa recalls the Mediterranean as does Dosso, whose blue transports us to the Hellenic islands. Classical Greece is embodied in Antic Trend's white paste and thin material, with geometric shapes. The journey continues through Asian paradises with Argile's handcrafted designs and Vegetal Trend's banana leaves.

Finally, Pamesa presents the Vita series, with antibacterial properties, in addition to its XXL Lux series, with large formats as big as 120X260, giving each room a unique character.

 Pamesa Ceramica offre a Cersaie un viaggio per il mondo con le sue nuove collezioni. Odeon ci porta nel Mar Baltico con le sue rifiniture opache e i diversi formati, mentre la serie Wells prende la sua massima ispirazione a Bath. L'intramontabile Mosa rievoca il Mediterraneo proprio come fa Dosso, il cui azzurro ci porta sulle isole elleniche. La Grecia Classica si manifesta nella pasta bianca e nel fino spessore, con forme geometriche di Antic Trend. Il viaggio continua attraverso i paradisi asiatici con i design di Argile di essenza artigianale e le foglie del banano di Vegetal Trend.

Infine, Pamesa presenta la serie Vita, con proprietà antibatteriche, oltre alla sua serie XXL Lux, con grandi formati che possono raggiungere fino a 120X260, conferendo a ciascun ambiente un carattere unico.



*Ven a conocer rincones del mundo
¡Te esperamos en Cersaie!*

HALL 16 / STAND B34-C31

27/09-1/10/2021

Bolonia, Italia

VILA-REAL EJEMPLO DE APOYO A LA CERÁMICA

An example of support for ceramics

Esempio di sostegno alla ceramica

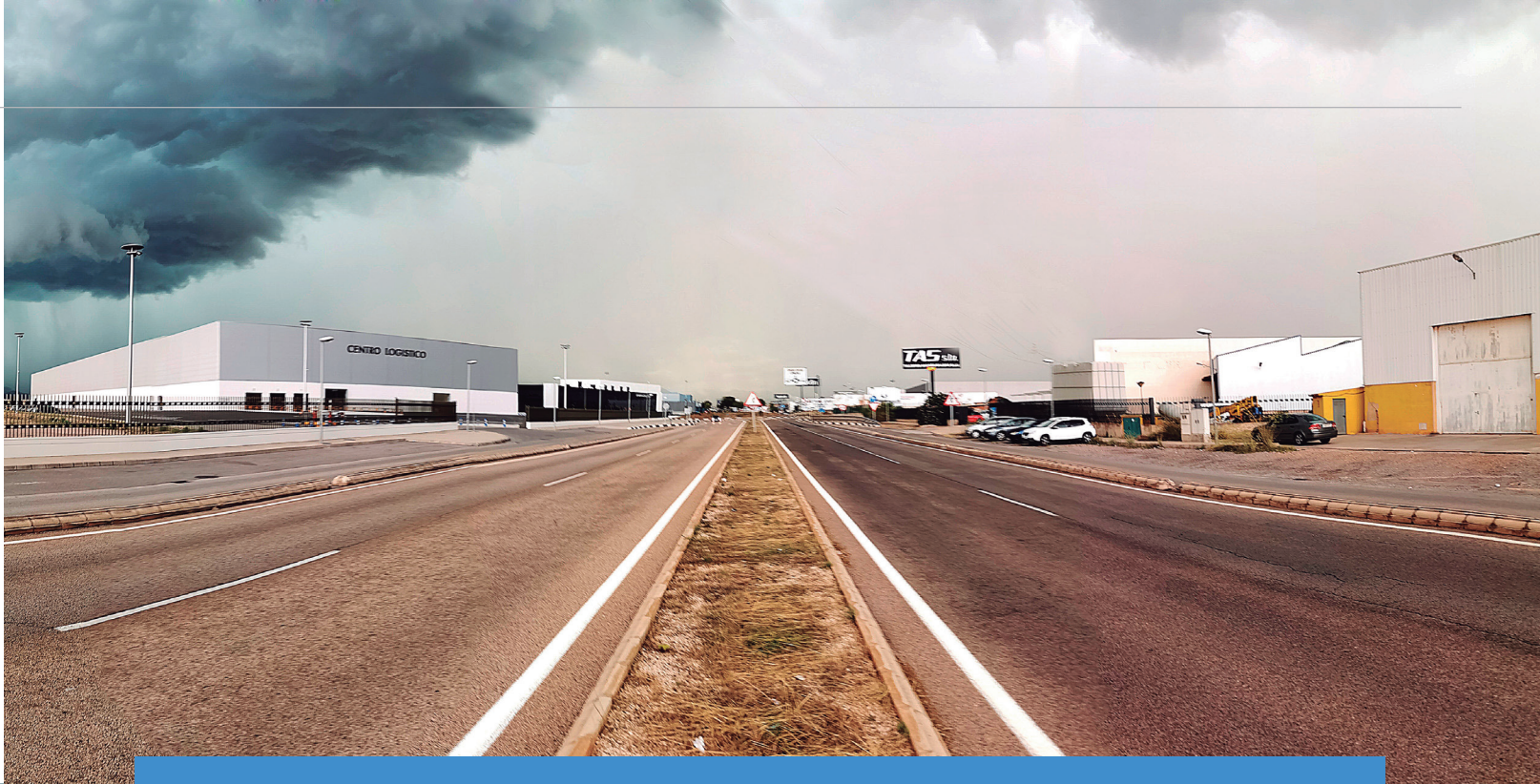
 El Ayuntamiento de Vila-real mantiene una colaboración continua con la industria cerámica, principal motor económico de la ciudad. Las políticas de gestión del territorio y el acompañamiento e incentivos a la innovación como eje estratégico del futuro en el sector son las principales líneas de acción.

El apoyo a proyectos empresariales, la gestión urbanística del territorio para la atracción de nuevas inversiones, el desarrollo de un plan de reindustrialización local modernizando cinco polígonos, o el impulso al uso urbano de la cerámica, además de mantener el tipo de ICIO más bajo del entorno conforman en grandes líneas un plan de acción de apoyo al sector industrial. En este objetivo, destaca la obtención, desde el año 2011, de la marca Ciudad de la Ciencia y la Innovación y la incorporación de Vila-real a la red Innpulso de ciudades innovadoras, además de, más recientemente (2017), la constitución de la Xarxa Valenciana de Ciutats de la Innovació, que Vila-real preside; una responsabilidad que le permite también formar parte del Consell Valencià de la Innovació. Así, este compromiso con la innovación llevó también al Ayuntamiento a crear en el año 2012, junto con la Universitat Jaume I, la Cátedra de Innovación Cerámica Ciutat de Vila-real.

Estas acciones se complementan con la reivindicación y obtención de infraestructuras históricas para mejorar la competitividad de la industria. Y entre ellas destaca sobre todo una: la ronda Suroeste, que empezó a materializarse en 2019, con una inversión de 7 millones de euros aportados por la Generalitat Valenciana.

“Vila-real no sería lo que hoy es sin nuestra industria cerámica, fuente de riqueza y de empleo en nuestro entorno. Por este motivo, el compromiso del Ayuntamiento por el sector es innegable, a través de políticas de reindustrialización y gestión del territorio, incentivos, dotación de infraestructuras en aquello que está en nuestra mano y también sirviendo de acompañamiento y canalizadores del talento de nuestro sector azulejero”, argumenta el alcalde de Vila-real, José Benlloch.





Vila-real City Council maintains a continuous collaboration with the ceramics industry, the main economic engine of the city. Land management policies, support, and incentives for innovation as a strategic axis for the future in the sector are the main lines of action.

Support for business projects, urban management of the land to attract new investment, the development of a local reindustrialization plan modernizing five industrial estates, and the promotion of the urban use of ceramics, in addition to maintaining the lowest ICIO tax in the area make up, broadly speaking, an action plan to support the industrial sector. To this end, we can highlight the achievement, since 2011, of the City of Science and Innovation brand and the incorporation of Vila-real into the Innpulso network of innovative cities, in addition to, more recently (2017), the constitution of the Valencian Network of Innovation Cities, which Vila-real presides over; a responsibility that also allows the city to be part of the Valencian Council for Innovation. And it is this commitment to innovation which, in 2012, also led the City Council to create, together with the Jaume I University, the City of Vila-real Ceramic Innovation Professorship.

These actions are complemented by the demands for and obtaining of historical infrastructures to improve the competitiveness of the industry. And among them one stands out above all: the Southwest ring road, which began to materialize in 2019, with an investment of 7 million euros contributed by the Valencian government.

"Vila-real would not be what it is today without our ceramic industry, a source of wealth and employment in the area. For this reason, the City Council's commitment to the sector is undeniable, through policies of reindustrialization and land management, incentives, provision of infrastructures in what is within our power, and also backing and channelling the talent of our tile sector", argues the mayor of Vila-real, José Benlloch.



Il comune di Vila-real conserva una collaborazione continua con l'industria della ceramica, principale propulsore economico della città. Le politiche di gestione del territorio, il sostegno e gli incentivi all'innovazione, come asse strategico del futuro nel settore, sono le principali linee di azione.

Il sostegno a progetti imprenditoriali, la gestione urbanistica del territorio per richiamare nuovi investimenti, lo sviluppo di un piano di reindustrializzazione locale rinnovando cinque parchi, o la promozione dell'uso urbano della ceramica, oltre a mantenere il tipo di ICIO più basso dell'ambiente, costituiscono a grandi linee un piano di azione per appoggiare al settore industriale. Con questa finalità, sottolinea la produzione, Vila-real guida, dall'anno 2011, il marchio Città della Scienza, Innovazione e Incorporazione di Vila-real e la rete Innpulso di città innovative, oltre alla più recente costituzione della Xarxa Valenciana de Ciutats de la Innovació (2017); una responsabilità che le permette inoltre di far parte del Consell Valencià de la Innovació. Così, questo impegno con l'innovazione ha portato il Comune a creare nel 2012, con l'Universitat Jaume I, la Càtedra de Innovación Cerámica Ciutat di Vila-real.

Queste iniziative si completano con la rivendicazione e l'acquisizione delle infrastrutture storiche, per migliorare la competitività dell'industria. E tra queste ne risalta soprattutto una: la tangenziale Sudovest, che iniziò a concretizzarsi nel 2019, con un investimento di 7 milioni di euro stanziati dalla Generalitat Valenciana.

"Vila-real non sarebbe ciò che è oggi senza la nostra industria della ceramica, fonte di ricchezza e di posti di lavoro nel nostro ambito. Per questa ragione, l'impegno del Comune per il settore è innegabile, attraverso politiche di reindustrializzazione e gestione del territorio, incentivi, stanziamenti di infrastrutture e, inoltre, facendo da sostegno e da canalizzatore del talento del nostro settore ceramico", sostiene il sindaco di Vila-real, José Benlloch.

BESTILE

CONECTADOS CON NUESTRA ESENCIA

Connected with our essence

Collegati alla nostra essenza

 **B**estile acude a Cersaie 2021 con la intención de dar a conocer su amplia gama de productos en la que se podrán descubrir las distintas posibilidades creativas y las múltiples combinaciones que ofrecen sus diferentes materiales. El fabricante castellonense se está especializando en ofrecer soluciones integrales, ya que aumenta el número de formatos, acabados y texturas, sin dejar de lado las tendencias estéticas más en boga en la actualidad.

Bestile expondrá en el Hall 16 Stand C38 una amplia colección de marmoleados pulidos inspirados en la esencia del mármol para crear una gama de porcelánicos con prestaciones técnicas y nula necesidad de mantenimiento superiores a la piedra natural. La gama de producto de exterior en 20 milímetros de espesor será la protagonista de esta tipología enfocada en todo tipo de proyectos que, junto a los revestimientos, ofrecen resultados perfectos para las terrazas, jardines y piscinas.

Por último, las nuevas colecciones de producto decorativo en formato pequeño proponen un viaje al origen de la materia, conectando los ambientes creados directamente con la naturaleza y completando una triple apuesta por reforzar la esencia de la marca.



 **B**estile attends Cersaie 2021 with the intention of introducing the world to its wide range of products where we can discover the different creative possibilities and the multiple combinations offered by its different materials. The Castellón manufacturer is specializing in offering comprehensive solutions, as it increases its number of formats, finishes and textures, without neglecting the most fashionable aesthetic trends of today.

In Hall 16 Stand C38, Bestile will exhibit a wide collection of polished marbling inspired by the essence of marble to create a range of porcelain tiles with technical features and no need for maintenance, superior to natural stone. The 20 mm thick outdoor product range will be the star of the show in this area, focused on all kinds of projects that, together with coverings, offer perfect results for terraces, gardens and swimming pools.

Finally, the new collections of decorative products in small format offer us a journey to the origin of matter, connecting the environments created directly with nature and completing a triple commitment to reinforce the essence of the brand.

 **B**estile parteciperà a Cersaie 2021 con l'obiettivo di far scoprire la sua ampia gamma di prodotti, dove si potranno conoscere le varie possibilità creative e le molteplici combinazioni che offrono i suoi diversi materiali. Il produttore di Castellón si sta specializzando nell'offrire soluzioni complete, aumentando il numero dei formati, rifiniture e texture, senza trascurare le tendenze estetiche più di moda attualmente.

Bestile esporrà nella Hall 16 Stand C38 una vasta collezione di marmi lucidi ispirati all'essenza del marmo, per creare una gamma di porcellane con caratteristiche tecniche e zero bisogno di manutenzione che prevalgono sulla pietra naturale. La vasta gamma di prodotti da esterno, con 20 millimetri di spessore, sarà la protagonista di questa tipologia imperniata su tutti i tipi di progetti che, insieme ai rivestimenti, offrono risultati perfetti per le terrazze, i giardini e le piscine.

In conclusione, le nuove collezioni del prodotto decorativo in piccolo formato propongono un viaggio alle origini della materia, connesso con gli ambienti creati direttamente con la natura, e aggiungendo una tripla scommessa per rafforzare l'essenza del marchio.



BESTILE

CERSAIE 21 HALL 16 - STAND C38





 **A**rgenta llega a Cersaie con el lema “Feel together Again”, sentir juntos de nuevo, una frase emocional que describe el sentimiento de retomar el contacto físico y reactivar las ganas de volver a vivir nuevas emociones. La marca presentará sus novedades cerámicas a través de diferentes ambientes que permitirán reinterpretar y entender la cerámica como un material puro y atemporal. Sus novedades serán: Forms, La nueva pieza pequeña de Argenta; Carpenter, minimalismo y diseño con un acabado antibacterial; Gravel, técnica avanzada con el mejor diseño; nuevos revestimientos de 7mm ligeros y manipulables pero espectaculares al mismo tiempo; Exclusives marbles, con el lujo y realismo del mármol en gran formato; y nuevos mármoles pulidos de tendencia con acabados de alto brillo Premium. Se trata, en todos los casos, de unas propuestas modernas, funcionales y atractivas en un stand que cumple con todas las medidas de seguridad.

 **A**rgenta arrives at Cersaie with the motto “Feel Together Again”, an emotional phrase that describes the feeling of resuming physical contact and reactivates the desire to relive new emotions. The brand will present its ceramic novelties through different environments that allow the reinterpretation and understanding of ceramics as a pure and timeless material. The novelties will be: Forms, The new small piece by Argenta; Carpenter, minimalism and design with an antibacterial finish; Gravel, advanced technique with the best design; new light 7mm tiles that are easy to handle but spectacular at the same time; Exclusive marbles, with the luxury and realism of marble in a large format; and new on-trend polished marbles with premium high-gloss finishes. In all cases, these are modern, functional and attractive products on a stand that complies with all security measures.

 **A**rgenta torna a Cersaie con il motto “Feel together Again”, sentire insieme di nuovo, una frase emozionale che descrive il sentimento di riprendere il contatto fisico e riaccendere la voglia di rivivere nuove emozioni. Il marchio presenterà le sue novità tramite differenti ambienti, che permetteranno di reinterpretare e capire la ceramica come un materiale puro e intramontabile. Le sue novità saranno: Forms, il nuovo e piccolo elemento di Argenta; Carpenter, minimalismo e design con una rifinitura antibatterica; Gravel, tecnica avanzata con il miglior design; nuovi rivestimenti di 7 mm leggeri e maneggevoli ma spettacolari allo stesso tempo; Exclusives marbles, con il lusso e il realismo del marmo in un grande formato; e i nuovi marmi lucidi di tendenza, con rifiniture di elevata brillantezza Premium. Si tratta, in tutti i casi, di alcune proposte moderne, funzionali e interessanti, in uno stand che rispetta tutte le misure di sicurezza.

FEEL TOGETHER AGAIN

ARGENTA

Visit us at CERSAIE

From 27th September to 1st October

Hall 19 | Stand A18 - B17



SOSTENIBILIDAD Y CALIDEZ

Sustainability and warmth

Sostenibilità e qualità

 Como cada año, el Observatorio de Tendencias del Hábitat (OTH) y el Observatorio Cerámico, en colaboración con el Ivace han publicado el Informe de Tendencias en Superficies Cerámicas 20-21. El panel de expertos del proyecto elabora un resumen de las tendencias que van a marcar la pauta durante este año, en lo que a diseño y funcionalidad se refiere.

Dos son los conceptos básicos sobre los que se asientan las creaciones en el sector para este año. La sostenibilidad y la calidez. La primera impregna absolutamente todos los productos diseñados desde el punto de vista de la economía circular. Por otra parte, los materiales ofrecen acabados sensoriales potenciadores del bienestar.

 As every year, the Habitat Trends Observatory (OTH) and the Ceramic Observatory, in collaboration with Ivace, have published the Report on Trends in Ceramic Surfaces 20-21. The project's panel of experts draws up a summary of the trends that will set the tone this year, in terms of design and functionality. There are two basic concepts on which the creations in the sector for this year are based. Sustainability and warmth. The first one permeates absolutely all products designed from the point of view of the circular economy. On the other hand, the materials offer sensory finishes that enhance well-being.

 Come ogni anno, l'Osservatorio di Tendenze dell'Habitat (OTH) e l'Osservatorio di Ceramica, in collaborazione con l'Ivace, hanno pubblicato la Relazione di Tendenze in Superfici Ceramica 20-21. Il gruppo di esperti del progetto elabora un riassunto delle mode che indicano la linea guida di quest'anno, soffermandosi su design e funzionalità. Sono due i concetti basilari su cui si fondano le creazioni nel settore quest'anno, la sostenibilità e la qualità. La prima pervade assolutamente tutti i prodotti progettati dal punto di vista dell'economia circolare; dall'altra parte, i materiali offrono rifiniture sensoriali, esaltatori del benessere.



GREEN CODE

 En Green Code es donde se refleja más claramente esta tendencia hacia la sostenibilidad. Los edificios y los espacios se acercan a la naturaleza y a lo primitivo con materiales fieles a su belleza natural, presentando las materias en crudo con muchos incrustados y colores puros.

 *Green Code is where this trend towards sustainability is most clearly reflected. The buildings and spaces approach nature and the wild with materials faithful to their natural beauty, presenting raw materials with many inlays and pure colours.*

 È in Green Code dove si rispecchia più chiaramente la tendenza alla sostenibilità. Gli edifici e gli spazi si avvicinano alla natura e al lato primitivo, con materiali fedeli alla loro bellezza naturale e presentando le materie grezze con numerosi intarsi e colori puri.



 Esta tendencia prioriza la calma y el bienestar tratando de conectar sensorialmente al usuario con el material, potenciando el contacto táctil consiguiéndolo con diseños cálidos e inclusivos. Los espacios se centran en convertir la casa en un hogar y para ello se utilizan los textiles, maderas pálidas, piedras de tacto cálido, arcilla táctil y acabados similares al yeso.

 *This trend prioritizes calm and well-being, trying to connect the user sensually with the material, enhancing tactile contact, achieving it with warm, inclusive designs. The spaces are focused on turning the house into a home and for this, textiles, pale woods, warm touch stones, tactile clay and finishes similar to plaster are used.*

 Questa tendenza privilegia la calma e il benessere, cercando di connettere sensorialmente il consumatore al materiale, potenziando il contatto tattile con design caldi e inclusivi. Gli spazi si focalizzano cercando di trasformare la casa in un focolare domestico, e per questo si utilizzano tessuti, legni pallidi, pietre dal tocco caldo, argilla tattile e rifiniture simili al gesso.

BALANCE AND CARE





ROOTS

 Lo tradicional se adapta a lo moderno para llevar la comodidad del siglo XXI con acabados similares a las grandes tradiciones arquitectónicas de la historia. Los objetos de inspiración artesanal se enfocan en crear espacios familiares en los que se convive. Las decoraciones geométricas y florales dan un toque folclórico a los diferentes espacios.

 *Traditional meets modern to bring us the comforts of the 21st century with finishes similar to the great architectural traditions of history. The artisan-inspired objects focus on creating family spaces in which to live together. The geometric and floral decorations give a folkloric touch to the different spaces.*

 *Il tradizionale si adatta al moderno, per dare alla comodità del XXI secolo rifiniture simili alle grandi tradizioni architettoniche della storia. Gli oggetti d'ispirazione artigianale si concentrano nel creare spazi familiari nei quali si convive. Le decorazioni geometriche e floreali danno un tocco folclorico ai diversi ambienti.*



ETHICAL LUXURY

 La sostenibilidad alcanza incluso a los clientes más Premium del interiorismo. La estética se aleja de la frivolidad, cada vez menos buscada. Sin perder el toque refinado, se utilizan materiales reutilizados para crear superficies líquidas y texturizadas. El lujo está cada vez más inspirado en la naturaleza mediante los materiales y los relieves.

 *Sustainability reaches even the most premium interior design clients. The aesthetic moves away from frivolity, which is less and less sought after. Without losing the refined touch, reused materials are used to create liquid and textured surfaces. Luxury is increasingly inspired by nature through materials and reliefs.*

 *La sostenibilità raggiunge addirittura i clienti Premium dell'interior design. L'estetica si allontana dalla frivolezza, sempre meno cercata. Senza perdere il tocco raffinato, si impiegano materiali riutilizzati per creare superfici liquide e testurizzate; il lusso s'ispira sempre di più alla natura attraverso i materiali e le goffrature.*

L'ALCORA

Impulsa la mejora y modernización de sus polígonos industriales
Promotes the improvement and modernization of its industrial estates

Impulsa la mejora y modernización de sus polígonos industriales



El Ayuntamiento de l'Alcora ejecutará este año un nuevo proyecto de mejora, modernización y dotación de infraestructuras en el polígono industrial Foies Ferraes. La actuación está valorada en 450.000 euros y cuenta con una subvención del Instituto Valenciano de la Competitividad Empresarial (IVACE).

Las obras proyectadas consisten en la construcción de una red de pluviales de más de 1.500 metros de longitud dentro de la urbanización Foies Ferraes, con colector de polietileno de alta densidad e instalación de servicios complementarios a los existentes con el propósito de dotar al área industrial de un nivel de desarrollo superior y mejorar la competitividad de las empresas.

El alcalde, Samuel Falomir, destaca que "es necesario seguir invirtiendo en la mejora y modernización de nuestros polígonos para favorecer el mantenimiento y el crecimiento de la industria, sector clave para el desarrollo económico y la creación de empleo en l'Alcora".



The Town Council of l'Alcora will this year carry out a new project for the improvement, modernization and provision of infrastructures in the Foies Ferraes industrial estate. The investment is valued at 450,000 euros and has a grant from the Valencian Institute of Business Competitiveness (IVACE). The projected works consist of building a storm drain network of more than 1,500 metres in length within the Foies Ferraes industrial estate, with a high-density polyethylene collector and installation of complementary services to the existing ones in order to provide the industrial area with a higher level of development and improve the competitiveness of companies. The mayor, Samuel Falomir, highlights that "it is necessary to keep investing in the improvement and modernization of our industrial estates to encourage the continuation and growth of the industry, a key sector for economic development and job creation in l'Alcora."



Il comune di l'Alcora lancerà quest'anno un nuovo progetto di miglioramento, modernizzazione e stanziamento di infrastrutture nel parco industriale Foies Ferraes. L'investimento avrà un valore pari a 450.000 euro, e dispone di un finanziamento dell'Istituto Valenciano della Competitività Imprenditoriale (IVACE). Le opere progettate consistono nella costruzione di una rete fognaria, di più di 1.500 metri di lunghezza, all'interno dell'urbanizzazione di Foies Ferraes, con una raccolta di polietilene di alta densità, e l'installazione di servizi complementari a quelli già presenti, con lo scopo di conferire all'area industriale un livello di sviluppo superiore e migliorare la competitività delle aziende. Il sindaco, Samuel Falomir, evidenzia che "è necessario continuare ad investire nel miglioramento e nella modernizzazione dei nostri parchi, per favorire il mantenimento e la crescita dell'industria, settore di punta per lo sviluppo economico e per la creazione di posti di lavoro a l'Alcora".

FENT
INDÚSTRIA,
FENT FUTUR



CERSAIE
Bologna - Italy



L'ALCORA
AJUNTAMENT



L'ALCORA INDUSTRIAL
EL NOSTRE MOTOR

KERAKOLL

LA

INNOVACIÓN LLEGA AL REJUNTADO

Innovation comes to grouting

L'innovazione arriva alla stuccatura



Las tecnologías para el rejuntado de baldosas cerámicas presentes en los mercados internacionales siempre han estado vinculadas a dos naturalezas químicas específicas: rejuntado cementoso y orgánico, predominantemente epoxídico.

El aumento de la sensibilidad estética hacia la continuidad de los revestimientos y las nuevas tecnologías de producción de piezas cerámicas han puesto de relieve los límites prestacionales de la junta cementosa.



Technologies for ceramic tile grouting present in international markets have always been linked to two specific chemical types: cement grouting and organic grouting, predominantly epoxy.

The increase in aesthetic sensitivity towards the continuity of tiling and the new technologies for the production of ceramic pieces have highlighted the performance limits of cement grouting.

The experience and technological knowledge of GreenLab researchers have allowed us to create a new type of evolved matter that redefines the standards for the decorative finish of ceramic and natural stone surfaces.

Fugabella® Colour: innovation, design and bio-construction take shape in decorative resin-cement for grouting tiles, mosaics and marbles. It is a green product for green building.



La experiencia y el conocimiento tecnológico de los investigadores de GreenLab nos han permitido crear una nueva tipología de materia evolucionada que redefine los estándares para el acabado decorativo de superficies cerámicas y de piedra natural.

Fugabella® Color: innovación, diseño y bioconstrucción toman forma en la resina-cemento decorativa para el rejuntado de baldosas, mosaicos y mármoles. Es un producto green para la bioconstrucción.



Le tecnologie per la stuccatura di piastrelle in ceramica, presenti nei mercati internazionali, sono state legate a due chimici specifici naturali: stuccatura cementizia e organica, prevalentemente epossidica.

L'aumento della sensibilità estetica verso il mantenimento dei rivestimenti e le nuove tecniche di produzione dei componenti in ceramica, hanno evidenziato i limiti delle articolazioni cementizie.

L'esperienza e la conoscenza tecnologica degli investigatori di GreenLab ci ha permesso di creare un nuovo tipo di materia avanzata, che ridefinisce gli standard per la rifinitura decorativa delle superfici in ceramica e della pietra naturale.

Fugabella®Color: innovazione, design e bioconstruzione prendono forma nella resina-cemento decorativa per la stuccatura di piastrelle, mosaici e marmi. È un prodotto green per la bioconstruzione.

kerakoll

GEL

Fugabella® Color

Resina-cemento decorativa para la junta de baldosas, mosaicos y mármoles, en **50 colores** de design. Producto green para bioconstrucción. Saco de 3 y 20 Kg.

Silicone Color

Sellante decorativo para la junta elástica de baldosas y mosaicos, en **50 colores** de design.



“Construimos respetando el medio ambiente y el mundo de mañana”

Hogares sanos y con estilo contruidos con materiales Kerakoll sostenibles, con una alta durabilidad y que incorporan diferentes tecnologías de última generación, como GEL technology que aporta eficiencia y seguridad para un acabado perfecto, duradero y seguro.



+ info: products.kerakoll.com

AÑO RECORD PARA EL SECTOR • RECORD YEAR FOR THE SECTOR
ANNO RECORD PER IL SETTORE

2021 UN CRECIMIENTO IMPARABLE

2021, unstoppable growth

2021, una crescita continua

 El sector cerámico español se encuentra en uno de los años con un mayor crecimiento a nivel de ventas, sobretodo en el extranjero, ya que en el primer semestre de 2021 el crecimiento de las ventas alcanzó el 35%. Según las cifras del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, entre enero y junio, las empresas cerámicas del clúster castellonense habían realizado ventas por valor de más de 1.800 millones de euros, y la gráfica se dibuja en trayectoria ascendente mes tras mes.

Así las cosas, parece que por primera vez en la historia, las compañías superarán en su conjunto los 3.000 millones de euros en ventas. Esto ha quedado claramente reflejado en que ya son tres los meses en los que las ventas han superado los 300 (marzo, mayo y junio) millones, cuando en toda la historia este hecho no se había producido nunca. Especialmente destacable fue junio, que llegó a los 341 millones de euros.

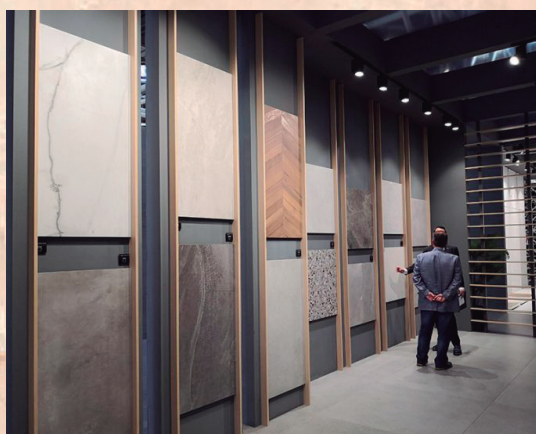
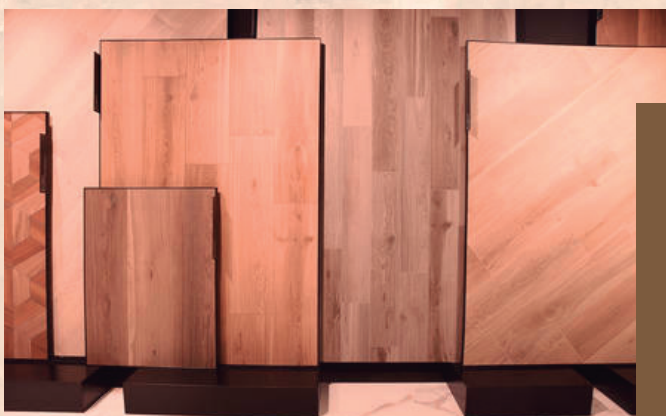


 The Spanish ceramic sector is in one of the years with the biggest growth in sales, especially abroad, given that in the first half of 2021 sales growth reached 35%. According to figures from the Ministry of Industry, Commerce and Tourism, between January and June, the ceramic companies of the Castellón cluster had made sales worth more than 1,800 million euros, and the graph shows an upward trend month after month.

Thus, it seems that for the first time in history, the companies as a whole will exceed 3,000 million euros in sales. This has been clearly reflected in the fact that there are already three months in which sales have exceeded 300 million (March, May and June), when this had never ever occurred before. Especially noteworthy was June, which reached 341 million euros.

 Il settore ceramico spagnolo si trova in uno degli anni con una maggiore crescita a livello di vendite, soprattutto all'estero, dato che nel primo semestre del 2021 l'aumento del fatturato ha raggiunto il 35%. Secondo le cifre del Ministero dell'Industria, Commercio e Turismo, tra gennaio e giugno, le aziende del settore ceramico del gruppo di Castellón hanno realizzato vendite per il valore di più di 1.800 milioni di euro, e la grafica si delinea nella traiettoria ascendente mese dopo mese.

Ciò detto, sembra che per la prima volta nella storia le imprese supereranno nell'insieme i 3.000 milioni di euro nelle vendite. Ciò è chiaramente rispecchiato nel fatto che sono tre i mesi nei quali i fatturati hanno superato i 300 milioni (marzo, maggio e giugno), quando nella storia tale circostanza non si era mai verificata. Particolarmente rilevante è stato giugno, che ha raggiunto i 341 milioni di euro.



Este crecimiento se ha experimentado en todos los principales países importadores de productos castellonenses. Todos los del top ten, menos Alemania, experimentan un crecimiento por encima del 20%. El mayor crecimiento al cierre de junio se ha experimentado en Marruecos, que aumenta un 80% después del cierre experimentado por el país ante la crisis del covid 19. Reino Unido e Italia crecen por encima del 50% y Francia y Estados Unidos un 41,5% y un 33,9%, respectivamente.

El único punto negativo de este año es el aumento de los precios de producción, sobretodo en lo referido a la energía y a los fletes marítimos o los derechos de emisión y las materias primas.



This growth has been experienced in all the main importing countries of Castellón products. All of the top ten, except Germany, have experienced growth above 20%. The highest growth at the end of June was seen in Morocco, which increased by 80% following the closure experienced by the country in the face of the Covid-19 crisis. The United Kingdom and Italy grew by more than 50% and France and the United States by 41,5% and 33.9%, respectively.

The only negative point this year is the increase in production prices, especially with regard to energy and maritime freight, emissions rights and raw materials.



Questa crescita ha avuto luogo in tutti i principali paesi importatori dei prodotti di Castellón. Tutti quelli della top ten, eccetto la Germania, stanno riscontrando un incremento al di sopra del 20%. La maggior crescita alla fine di giugno si è verificata in Marocco, che aumenta di un 80% dopo la chiusura sperimentata dal paese prima della crisi del Covid 19. Regno Unito e Italia si espandono al di sopra del 50%, e Francia e Stati Uniti del 41,5% e del 33,9% rispettivamente.

L'unico punto negativo di quest'anno è l'aumento dei prezzi di produzione, soprattutto in tema all'energia e ai trasporti marittimi, o ai diritti di emissione e alle materie prime.



SYSTEM CERAMICS

EL PRENSADO DEL FUTURO SE LLAMA SUPERFAST

Superfast, the pressing of the future

La pressatura del futuro si chiama Superfast

 El liderazgo de System Ceramics en la proyectación y producción de sistemas de proceso para la Industria Cerámica, se confirma en el campo del prensado con Superfast. Un sistema innovador con elevados estándares de calidad y eficiencia productiva caracterizado por la ultra conectividad y por ser la primera prensa del mundo sin necesidad de moldes, lo que garantiza resultados que superan a todos los sistemas tradicionales. Superfast posee módulos que varían de 60, 80, 90 cm y espesores de 3 a 30 mm, con un software específico que garantiza una configuración fácil y rápida.

Estos criterios aúnan flexibilidad y sostenibilidad, ya que la producción se realiza con cero descartes, reciclaje del 100% del material en crudo, a beneficio del medio ambiente y de la Green Economy, a lo que se suma la capacidad de garantizar un ahorro energético de hasta el 70%.

IT Engineering y Digital Industrial son las últimas actualizaciones que se han integrado a los servicios de Smart Assistance y de mantenimiento a nivel mundial, garantizando más eficiencia.

 System Ceramics' leadership in the planning and production of process systems in the Ceramics Industry is confirmed in the pressing field with Superfast. An innovative system with high standards of quality and production efficiency characterized by ultra connectivity and by being the first press in the world which doesn't need moulds, which guarantees results that surpass all traditional systems. Superfast has modules that vary between 60, 80, and 90 cm, with thicknesses from 3 to 30 mm, and specific software that guarantees fast, easy configuration.

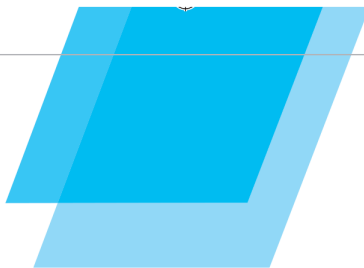
These criteria combine flexibility and sustainability, since production is carried out with zero waste, recycling 100% of the raw material, to the benefit of the environment and the Green Economy, to which is added the ability to guarantee energy savings of up to 70%.

IT Engineering and Digital Industrial are the latest updates that have been integrated into Smart Assistance and maintenance services worldwide, guaranteeing greater efficiency.

 La leadership di System Ceramics, nella progettazione e produzione dei sistemi di processo per l'Industria Ceramica, si conferma nel campo della pressatura con Superfast. Un sistema innovativo con elevati standard di qualità ed efficienza produttiva, caratterizzato dall'ultra connessione, e perché è la prima pressa del mondo senza bisogno di stampi, il che garantisce risultati che superano tutti i sistemi tradizionali. Superfast dispone di moduli che variano da 60, 80 e 90 cm, e spessori da 3 a 30 mm, con un software specifico che assicura una configurazione facile e veloce.

Questi criteri combinano flessibilità e sostenibilità, perché la produzione si realizza con zero scarti e riciclaggio del materiale grezzo al 100%, a beneficio del medio ambiente e del Green Economy, al quale si aggiunge la capacità di garantire un risparmio energetico fino al 70%.

IT Engineering e Digital Industrial sono gli ultimi aggiornamenti che si sono aggiunti ai servizi di Smart Assistance e di gestione a livello mondiale, assicurando più efficienza.



Creadigit Infinity

Designed to Perform

El futuro de la decoración cerámica pasa por **Creadigit Infinity**, la nueva impresora digital dotada de una potencia de cálculo jamás vista anteriormente. Gracias a **CoreXpress**, la plataforma de última generación, la información clave, útil para la **reproducción de la imagen en la superficie cerámica**, es **intercambiada y elaborada en tiempo real** con sofisticados procesadores de última generación y una densa red de sensores. **Más flexibilidad, más variabilidad** con **más de 12 módulos de impresión** y gestión de diferentes cabezales en cada máquina, con **resolución de hasta 600 dpi**.
Hacia el máximo nivel de rendimiento.

www.systemceramics.com





ELECCIÓN INTELIGENTE • THE INTELLIGENT CHOICE • SCELTA INTELLIGENTE

FACHADAS CERÁMICAS,

LOS CINCO PORQUÉS

Five reason to choose ceramic façades

Facciate in ceramica, i cinque perché



Las fachadas cerámicas son desde siempre la mejor elección para dar el acabado perfecto a cualquier proyecto constructivo, ya que sus cualidades permiten que en todos los sentidos aporten. Pero, ¿Por qué son la mejor opción? En este artículo daremos las cinco claves que convierten al revestimiento cerámico en la decisión inteligente.



Ceramic façades have always been the best choice to give the perfect finish to any building project, as their characteristics add something in every respect. But why are they the best option? In this article we'll discover the five keys aspects that make ceramic tiles the smart decision.



Le facciate in ceramica sono da sempre la migliore scelta per dare la rifinitura perfetta a qualsiasi progetto costruttivo. Ma perché sono la migliore opzione? In questo articolo daremo i cinque fondamenti che rendono il rivestimento ceramico la decisione intelligente.

RESISTENCIA A CAMBIOS DE TEMPERATURA

Resistance to temperature changes

Resistenza a cambi di temperatura



Al tratarse de un material natural, las fachadas porcelánicas son altamente resistentes a las radiantes térmicas, ya sea entre el día y la noche o entre las diferentes épocas del año. Asimismo, impiden la aparición de grietas por dilatación en aquellas fachadas cuyo revestimiento se vea sometido a estas inclemencias del tiempo.



Being a natural material, porcelain façades are highly resistant to changes in temperature, be it between day and night or between different times of the year. Likewise, they prevent the appearance of expansion cracks in those facades where the cladding is subjected to this type of inclement weather.



Trattandosi di un materiale naturale, le facciate di porcellana sono altamente resistenti ai radianti termici, sia tra il giorno o la notte che tra le diverse stagioni dell'anno. Oltre a ciò, impediscono la comparsa di crepe dovute alla dilatazione in quelle facciate il cui rivestimento è esposto agli agenti atmosferici.

RESISTENCIA MECÁNICA Y BAJA ABSORCIÓN DE AGUA

Mechanical resistance and low water absorption

Resistenza meccanica e bassa assorbimento dell'acqua



Las fachadas cerámicas aportan una alta resistencia mecánica y un nivel de absorción de agua bajo, por lo que son fáciles de limpiar y de mantener. Estos elementos también las hacen ideales para diferentes entornos como pueden ser las zonas costeras, con abundante humedad y salitre o la alta montaña con nieves habituales.



Ceramic façades provide high mechanical resistance but a low level of water absorption, making them easy to clean and maintain. These elements also make them ideal for different environments such as coastal areas, with high levels of humidity and salt or high mountains with regular snowfall.



Le facciate in ceramica forniscono un'alta resistenza meccanica e un basso livello di assorbimento dell'acqua, quindi sono facili da pulire e da conservare. Questi elementi, inoltre, le rendono ideali per differenti ambienti, come possono essere le zone costiere, con abbondante umidità e salsedine, o l'alta montagna con nevicate frequenti.

SOSTENIBILIDAD

Sustainability

Sostenibilità

REDUCE LA CONTAMINACIÓN ACÚSTICA

Reduction in noise pollution

Riduce l'inquinamento acustico



Si el aislamiento térmico es importante, también lo es el acústico, en este sentido los revestimientos cerámicos son ideales para fachadas. Destacan en este sentido las piezas de gran formato, porque suman a su aislamiento "per se" la reducción de las juntas y uniones, con el consabido aumento de la insonorización.



If thermal insulation is important, so is acoustic insulation, and for this, ceramic wall tiles are ideal for façades. The large format pieces are especially well-suited, because in addition to their insulation "per se" there is a reduction in the number of expansion joints, with the subsequent increase in soundproofing.



Se l'isolamento termico è importante, lo è anche quello acustico; in questo senso i rivestimenti di ceramica sono ideali per le facciate. Risaltano così i componenti di grande formato, perché oltre all'isolamento "per sé", riducono le fughe e le giunture, con il conseguente aumento dell'insonorizzazione.



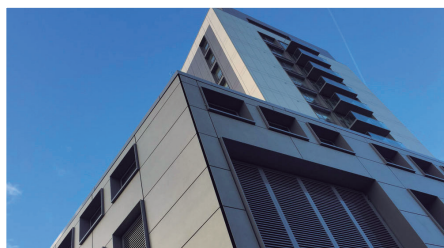
Todos estos elementos anteriores se pueden resumir en que las fachadas cerámicas son muy sostenibles. Por el ahorro energético, por la escasa necesidad de productos de limpieza y por la facilidad de colocación y mantenimiento. Por lo que el elemento de la sostenibilidad convierte a los revestimientos cerámicos en ideales para nuestra fachada.



All the previous points can be summarized in that ceramic façades are very sustainable. Due to energy savings, the low need for cleaning products and the ease of installation and maintenance. So, the element of sustainability makes ceramic cladding ideal for our façade.



Tutti questi elementi precedenti si possono riassumere nel fatto che le facciate di ceramica sono molto sostenibili. Grazie al risparmio energetico, alla scarsa necessità di prodotti di pulizia e per la facilità di collocamento e manutenzione. In questo modo, l'elemento di sostenibilità rende i rivestimenti di ceramica ideali per la nostra facciata.



EFICIENCIA ENERGÉTICA

Energy efficiency

Efficienza energetica



El alto aislamiento, interior y exterior que permiten estos materiales hacen que el aprovechamiento energético tanto en la climatización como en el mantenimiento de los sistemas internos de una vivienda sea el óptimo, provocando mejoras en el consumo y ahorros económicos.



The high level of insulation, both interior and exterior that these materials allow, means they have optimal energy effectiveness, both in air conditioning and in the maintenance of the internal systems of a home, leading to improvements in consumption and economic savings.



L'elevato isolamento, interno ed esterno, che questi materiali consentono fanno sì che lo sfruttamento energetico, sia nella climatizzazione che nel mantenimento dei sistemi interni di una casa, sia ottimo, migliorando il consumo e il risparmio economico.

LA FERIA QUE VIENE • THE NEXT FAIR • LA FIERA CHE VIENE

CEVISAMA

Hará una inversión histórica para atraer compradores

Will make a historic investment to attract buyers

Farà un investimento storico per attrarre clienti



 Cevisama está trabajando en un proyecto muy ambicioso para garantizar la seguridad y el éxito de su próxima edición, que tendrá lugar en sus instalaciones de Fira Valencia del 7 al 11 de febrero de 2022.

En este sentido, entre otras acciones, Cevisama realizará la mayor inversión de su historia en las campañas de promoción y captación de visitantes. El objetivo: garantizar la asistencia a la feria de todo el poder de compra nacional y de los principales compradores y prescriptores de mercados clave para sus expositores, haciendo especial hincapié en el mercado estadounidense.

Desde la organización subrayan además que Cevisama 2022 se celebrará en un entorno seguro, con los planes de vacunación ya completados, y con un importante respaldo, el de la designación de la ciudad de Valencia como Capital Mundial del Diseño.

 Cevisama is working on a very ambitious project to guarantee the safety and success of its next edition, which will take place at the Fira Valencia exhibition centre from 7 – 11 February 2022.

To this end, among other projects, Cevisama will make the largest investment in its history in promotional campaigns and attracting visitors. The objective: to guarantee the attendance at the fair of all the national purchasing power and of the main buyers and opinion leaders of key markets for its exhibitors, with special emphasis on the US market.

The organization also underlines that Cevisama 2022 will be held in a safe environment, with the vaccination plans already completed, and with another important support: the designation of the city of Valencia as the World Capital of Design.

 Cevisama sta lavorando ad un progetto molto ambizioso per garantire la sicurezza e il successo della sua prossima edizione, che avrà luogo nelle sue strutture di Fira Valencia dal 7 all'11 febbraio 2022.

In questo modo, tra le altre iniziative, Cevisama realizzerà il più grande investimento della storia nelle campagne promozionali e per attrarre nuovi visitatori. L'obiettivo: assicurare la partecipazione alla fiera con tutto il potere dell'acquisto nazionale, dei principali clienti e dei promotori dei mercati di punta per i loro stand, insistendo specialmente sul mercato statunitense.

L'organizzazione sottolinea inoltre che Cevisama 2022 si svolgerà in un ambiente sicuro, con i programmi vaccinali già completati, e con un importante appoggio, quello della nomina della città di Valencia come Capitale Mondiale del Design.

www.cevisama.com

cevisama@feriavalencia.com



CEVISAMA

International Ceramics & Bathroom Experience

7-11 Feb 2022

València – Spain

Organiza:

 **FERIA VALENCIA**

CVSM 22

Colabora:



**WORLD DESIGN
CAPITAL
VALENCIA 2022**

CERÁMICA ESPAÑOLA LÍDER EN SOSTENIBILIDAD

Spanish ceramics, leader in sustainability

Ceramica spagnola, lider nella sostenibilità

 El gran reto al que se enfrenta la mayoría de industrias en los distintos sectores es el de la sostenibilidad, y el sector cerámico no es ajeno a una necesidad cada vez mayor en este sentido. Pese a que uno de los grandes problemas que atañan al sector es el aumento desmedido de la energía, las empresas cada vez invierten en mayor medida en que sus procesos de producción tengan cada vez un menor impacto en el medio ambiente y, en este sentido, las empresas españolas son, desde hace más de una década, líderes mundiales.

Ya a principios de los años ochenta, los empresarios del clúster castellonense se adelantaron a su tiempo reduciendo los tiempos de cocción, con lo que esto suponía en ahorro de energía. Pero es que estas empresas han liderado el cambio en aspectos tan importantes como la reducción en el consumo de agua mediante las técnicas de reutilización de lodos o suspensiones acuosas.

Asimismo, la utilización del gas natural, una de las fuentes de energía menos contaminantes de todas las existentes, ha seguido catapultando a la cerámica española al frente de la sostenibilidad en el sector mundial. Y es precisamente este, el reto de hacer rentable estas fuentes de energía, pese al continuo crecimiento del precio de las mismas, en lo que se centra el futuro de un sector que pide apoyos para seguir siendo referencia mundial en cuanto a sostenibilidad y respeto al medio ambiente.

Son muchas las compañías del sector en España las que están invirtiendo en fuentes de energía renovables para abastecer sus plantas productoras o reinvierten parte de sus beneficios en proyectos destinados a la mejora del entorno. Todos estos esfuerzos hacen del sector azulejero español líder indiscutible en sostenibilidad.





The great challenge faced by most industries in the different sectors is that of sustainability, and the ceramic sector is no stranger to a growing need in this regard. Despite the fact that one of the major problems affecting the sector is the excessive increase in energy, companies are increasingly investing so that their production processes have less and less impact on the environment and, to this effect, Spanish companies have been world leaders for more than a decade.

Already at the beginning of the eighties, the entrepreneurs of the Castellón cluster were ahead of their time by reducing firing times, which meant saving energy. But these companies have also led the change in aspects as important as the reduction in water consumption through the reuse techniques of sludge and water suspensions.

Likewise, the use of natural gas, one of the least polluting energy sources of those available, has continued to catapult Spanish ceramics to the forefront of sustainability in the world sector. And it is precisely this, the challenge of making these energy sources profitable, despite the continuous growth in their price, on which the future of a sector that asks for support is focused to continue being a world reference in terms of sustainability and respect for the environment.

There are many companies in the sector in Spain that are investing in renewable energy sources to supply their production plants or are reinvesting part of their profits in projects aimed at improving the environment. All these efforts make the Spanish tile sector the undisputed leader in sustainability.



La grande sfida affrontata dalla maggior parte delle industrie nei vari settori è quella della sostenibilità, ed il settore della ceramica non è estraneo a un bisogno sempre più in crescita. Nonostante l'aumento smisurato dell'energia sia uno dei maggiori problemi che colpiscono il settore, le aziende investono ogni volta sempre di più, in modo tale che i processi di produzione abbiano un ridotto impatto sul medio ambiente e, così, le imprese spagnole sono, da più di dieci anni, lider mondiali.

Già all'inizio degli anni Ottanta, gli imprenditori del gruppo di Castellón si sono portati avanti riducendo i tempi di cottura, e pertanto questo ha supposto un risparmio d'energia. Tuttavia, queste aziende hanno cambiato aspetti molto importanti, come la riduzione del consumo dell'acqua attraverso le tecniche di riutilizzo di liquami o le sospensioni acquose.

Inoltre, l'uso del gas naturale, una delle fonti di energia meno inquinanti tra tutte quelle esistenti, ha posto la ceramica spagnola alla guida della sostenibilità nel settore mondiale. Ed è proprio questa prospettiva di rendere proficue tali fonti di energia, nonostante la continua crescita dei loro prezzi, in cui si centra il futuro di un settore che richiede supporti per continuare ad essere un riferimento mondiale quanto a sostenibilità e a rispetto del medio ambiente.

In Spagna, sono tante le compagnie del settore che stanno investendo in fonti di energia rinnovabile, per alimentare i loro impianti, o reinvestire parte dei loro profitti in progetti destinati a migliorare l'ambiente. Tutti questi sforzi fanno del settore della ceramica spagnola un lider indiscusso nella sostenibilità.



SOLUCIONES VANGUARDISTAS Y DE ALTA CALIDAD

High-quality, state-of-the-art, solutions

Soluzioni all'avanguardia e di alta qualità

 **R**edesign Innovation es la apuesta de Esmalglass-Itaca para la feria Cersaie 2021, con diferentes soluciones para clientes que apuestan por nuevas experiencias y altas calidades:

Digital Glass: Son esmaltes digitales que permiten ahorrar diez veces más de agua y elimina sobrantes y olores. Toda una apuesta sostenible.

Shape-ink, Deep-ink y OpenGlaze: Son efectos digitales que transforman las superficies cerámicas y que permiten, a su vez, un ahorro importante en consumibles, nuevos diseños y mayor eficiencia de materiales.

DiamondGlass, Grits, Monoglaze, TopGlaze y Mattink: Estas son las soluciones antideslizantes. Seguridad frente a caídas con acabados vanguardistas y fáciles de limpiar.

A estas novedades, la compañía añade sus soluciones *Full Body* para *Kitchen tops* y home furniture, una gama de productos con altas prestaciones técnicas y estéticas que se integran perfectamente y crean un cuerpo único.

Esmalglass-Itaca lleva 40 años a la vanguardia de la innovación en busca de las soluciones ideales para clientes exigentes.

 **R**edesign Innovation is Esmalglass-Itaca's showpiece at Cersaie 2021, with different solutions for clients who opt for new experiences and high quality:

Digital Glass: These are digital glazes that save ten times more water and avoid over production and odours. A totally sustainable solution.

Shape-ink, Deep-ink and OpenGlaze: These are digital effects that transform ceramic surfaces and, in turn, allow significant savings in consumables, new designs and greater material efficiency.

DiamondGlass, Grits, Monoglaze, TopGlaze and Mattink: These are anti-slip solutions. Safety against falls with state-of-the-art, easy-to-clean finishes.

To these novelties, the company adds its *Full Body* solutions for Kitchen tops and home furniture, a range of products with high technical and aesthetic features that are perfectly integrated to create a unified space.

Esmalglass-Itaca has been at the forefront of innovation for 40 years in search of ideal solutions for exacting clients.

 **R**edesign Innovation è la scommessa di Esmalglass-Itaca per la fiera di Cersaie 2021, con differenti soluzioni per i clienti che puntano su nuove esperienze e sull'alta qualità:

Digital Glass: smalti digitali che permettono di risparmiare l'acqua dieci volte di più, eliminando scarti e odori. Una scommessa sostenibile.

Shape-ink, Deep-ink e OpenGlaze: effetti digitali che trasformano le superfici di ceramica e che permettono, a loro volta, un risparmio importante nei materiali di consumo, nuovi design e maggiore efficienza dei materiali.

DiamondGlass, Grits, Monoglaze, TopGlaze e Mattink: queste sono le soluzioni antiscivolo. Sicurezza di fronte a cadute, con rivestimenti all'avanguardia e facili da pulire.

A queste novità, la compagnia aggiunge le sue soluzioni *Full Body* per Kitchen tops e home furniture, una gamma di prodotti con alte prestazioni tecniche ed estetiche che si integrano perfettamente e creano un corpo unico.

Esmalglass-Itaca è, da 40 anni, in prima linea nell'innovazione, in cerca di soluzioni ideali per i clienti più esigenti.

REDESIGN INNOVATION

esmalglass·itaca grupo

VISÍTANOS:

CONOCE EN EXCLUSIVA

NUESTRAS HIGH-TECH SOLUTIONS:

Atrévete a ir más allá de la vanguardia.
Descubre la innovación en Cersaie.

Bologna - Italy
27/09 al 01/10



SOLUTIONS FOR
FULL - BODY



SOLUTIONS FOR
DIGITAL PROCESS



SOLUTIONS FOR
DIGITAL INKS



SOLUTIONS FOR
DIGITAL EFFECTS



SOLUTIONS FOR
FINISHES



SOLUTIONS FOR
ANTI - SLIP



SOLUTIONS FOR
RELIEFS



SOLUTIONS FOR
POLISHING

redesigninnovation.esmalglass-itaca.com

INDIGNACIÓN E IMPOTENCIA EN LA INDUSTRIA ESPAÑOLA, LÍDER DEL SECTOR
INDIGNATION AND IMPOTENCE IN THE SPANISH INDUSTRY, THE SECTOR LEADER
SDEGNO E IMPOTENZA NELL'INDUSTRIA SPAGNOLA, LIDER NEL SETTORE

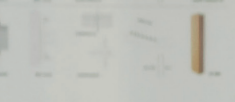
Autor: Inigo Arrien Mendi
Proyecto: SS Ceramic
Cátedra Barcelona



Text describing the project and the role of the architect.



Text describing the project and the role of the architect.



Text describing the project and the role of the architect.



ENCRUCIJADA EN EL AZULEJO

CROSSROADS IN TILE
CROCEVIA NELLA PIASTRELLA

Los elevados costes energéticos y ambientales ahogan a la industria

High energy and environmental costs are stifling ceramics

Gli elevati costi energetici e ambientali soffocano la ceramica

 Tras los números que hablan de fuertes incrementos en ventas para este año, con un previsible aumento de la producción del 15% para todo este año, la cerámica española atraviesa un momento muy delicado a causa de lo que considera un desorbitado incremento de los costes y que tienen en la energía y los derechos de emisión, dos de sus principales hándicaps.

El encarecimiento de la materia prima castiga severamente a una industria azulejera sumida en la indignación y la impotencia a la espera de un antídoto

que solo está al alcance de una Administración dada a las evasivas.

“EL PRECIO DEL GAS ES ABUSIVO Y NOS ESTÁ MATANDO”. Con estas contundentes declaraciones, el presidente de la Asociación Española de Fabricantes de Azulejos y Pavimentos Cerámicos (Ascer), **VICENT NOMDEDEU**, explica el momento actual de una industria que ve cómo su rentabilidad se resiente por el encarecimiento descontrolado de la materia prima, básica para los procesos productivos.



 Following the numbers that speak of strong increases in sales for this year, with a foreseeable increase in production of 15% for the whole of this year, Spanish ceramics are going through a very delicate moment due to what they consider to be an exorbitant increase in costs with energy and emissions allowances being two of their main handicaps. The rising cost of raw materials severely punishes a tile industry mired in indignation and impotence, waiting for an antidote that is only available to an administration given to prevarication.

“THE PRICE OF GAS IS ABUSIVE, AND IT IS KILLING US.” With this hard-hitting statement, the president of the Spanish Association of Ceramic Tile and Paving Manufacturers (Ascer), Vicent Nomdedeu, explains the current situation of an industry which is seeing its profitability suffer due to the uncontrolled rise in prices of raw materials, something basic for the production processes.

 Dopo i numeri che parlano di forti incrementi nelle vendite avvenute quest'anno, con un prevedibile aumento della produzione del 15% durante tutto l'anno, la ceramica spagnola attraversa un momento molto delicato, a causa di un esorbitante aumento dei costi nell'energia e nei diritti di emissione, due dei suoi principali ostacoli. Il rincaro delle materie prime penalizza severamente l'industria della ceramica, immersa nello sdegno e nell'impotenza, nell'attesa di un rimedio che sta alla portata di un'Amministrazione poco responsabile.

“IL PREZZO DEL GAS È IRREFRENABILE E CI STA UCCIDENDO”. Con queste schiaccianti dichiarazioni, il presidente dell'Associazione Spagnola di Produttori di Ceramica e Pavimenti Ceramica (Ascer), Vicent Nomdedeu, spiega che attualmente l'industria vede il suo profitto bersagliato dal rincaro fuori controllo della materia prima, basica per i processi produttivi.



 La fuerte sensación de incertidumbre que atenaza al sector, tal como señala, tiene que ver con aspectos “puramente económicos, los derivados de la pandemia o los que tienen que ver con el medio ambiente y la fuerte transformación a la que estamos sometidos”. Nomdedeu habla de incremento de costes en casi todos los factores de producción, energía, materia prima, personal, componentes esenciales como los embalajes, el transporte y logística... “Ante esta situación de incrementos constantes de coste y además descontrolados la cosa se complica de manera angustiosa”, explica.

“NADIE ESTÁ HACIENDO NADA QUE CREEMOS DEBE HACER Y NO SE ESTÁ SIENDO DE QUE ESTOS COSTES PUEDEN ABOCAR A CIERRES EN ALGUNOS DE LOS SECTORES INDUSTRIALES”, advierte el presidente de Ascer, quien añade que el azulejo, vista estas circunstancias generales, puede decirse que funciona bien, pero la clave ya no es vender mucho, sino no perder, porque cuanto antes pierdes, antes cierras. La Administración debería ser consciente de que el riesgo está ahí y se palpa, está más cercano. Y lo paradójico de todo -afirma- es cada vez está más lejos la transformación ambiental y cada vez más cercana la destrucción del sector”.

 *The strong sense of uncertainty that grips the sector, as he points out, has to do with “purely economic aspects, those derived from the pandemic and those that have to do with the environment and the strong transformation to which we are subjected”. Nomdedeu speaks of an increase in costs in almost all production factors, energy, raw materials, personnel, as well as essential components such as packaging, transport and logistics ... “Given this situation of constantly rising, and also uncontrolled costs, things are becoming worryingly complicated.” he explains.*

“Nobody is doing anything that we believe they should do and it is not thought that these costs can lead to closures in some of the industrial sectors”, warns the president of Ascer, who adds that tiles, given these general circumstances, can be said to work well, but the key is no longer to sell a lot, but not to lose, because the sooner you lose, the sooner you close. “The Administration should be aware that the risk is there and is palpable, it is closer. And the paradox of everything” he affirms, “is that environmental transformation is increasingly further away while the destruction of the sector is ever closer”.

 La forte sensazione di incertezza che soffoca il settore, come sottolineato, riguarda aspetti “puramente economici, derivati dalla pandemia, o quelli che hanno a che vedere con il medio ambiente e la forte trasformazione alla quale siamo sottoposti”. Nomdedeu parla di un incremento dei prezzi in quasi tutti i fattori di produzione, energia, materia prima, personale, componenti essenziali come gli imballaggi, il trasporto e la logistica... “Davanti a questa situazione caratterizzata dall’aumento costante e fuori controllo dei costi, la questione si complica in modo straziante”, spiega.

“Nessuno sta facendo niente che secondo noi è chiamato a fare, e questi costi possono imporre chiusure in alcuni settori industriali”, informa il presidente di Ascer, il quale aggiunge che la ceramica, visti questi casi generali, si può dire che funziona bene, ma la chiave non è più vendere tanto, bensì non perdere, perché prima perdi, prima chiudi. L’Amministrazione dovrebbe essere cosciente del fatto che il rischio è lì e si sente, è sempre più vicino. E il paradosso di tutto ciò – afferma – è che, ogni volta che è più lontana la trasformazione ambientale, la distruzione del settore è sempre più vicina”.

El coste energético subirá un 61% este año

Energy costs will rise 61% this year

Il costo energetico aumenterà un 61% quest'anno

 El tesorero de Ascer, Francisco Ramos, confiesa que el mercado de emisiones “se nos está volviendo muy en contra”. Y lo explica. “En 2019 partíamos de un precio por tonelada de carbono de 25 euros y en estos momentos está cotizando a 66. No queremos ni pensar que a final de año pueda alcanzar los cien euros por metro cuadrado porque evidentemente en condiciones normales que nos dan derechos gratuitos por el riesgo de deslocalización industrial, vemos que no es suficiente porque si pagamos todos los derechos el coste sería superior a los 300 millones de euros”. A este dato, Ramos añade que “esto equivale a casi el 50% del coste energético total que tenemos en energía eléctrica. Es decir, nos iríamos a más de mil millones de euros si tuviéramos que soportar todos los costes energéticos a los precios actuales más las emisiones de carbono”.

En este sentido, desde Ascer se lamenta el carácter especulativo de un comercio de emisiones en el que cobran ventaja los principales competidores de las empresas europeas, con laxas regulaciones en materia medioambiental.

 Ascer's treasurer, Francisco Ramos, confesses that the carbon emissions market “is turning very much against us.” He explains: “In 2019 we started with a price of 25 Euros per ton of carbon and at the moment it is trading at 66. We do not even want to think that at the end of the year it could reach one hundred euros per square metre because obviously under normal conditions that gives us free allowances due to the risk of industrial relocation, we see that it is not enough because if we pay all the allowances the cost would be higher than 300 million Euros.” To this data, Ramos adds that “this is equivalent to almost 50% of the total energy cost that we have in electricity. In other words, we would get to more than a thousand million Euros if we had to bear all energy costs at current prices plus carbon emissions.”

This is why Ascer protests about the speculative nature of emissions trading in which the main competitors of European companies gain an advantage, with lax regulations on environmental matters.

 Il tesoriere di Ascer, Francisco Ramos, ammette che il mercato di emissioni “ci si sta ritorcendo contro”. E lo spiega: “Nel 2019 partivamo da un prezzo per tonnellata di carbonio di 25 euro e in questo momento è pari a 66. Non vogliamo neanche immaginare che a fine dell'anno si potranno raggiungere i 100 euro per metro quadrato, perchè chiaramente in condizioni normali ci danno diritti gratuiti per il rischio di dislocazione industriale; ma vediamo che non è sufficiente, perchè se paghiamo tutti i diritti, il costo sarebbe superiore ai 300 milioni di euro”. Davanti a questo dato, Ramos aggiunge che “ciò equivale a quasi il 50% del costo energetico totale che abbiamo in energia elettrica. Ovvero, arriveremmo a più di mille milioni di euro, se dovessimo affrontare tutti i costi energetici con i prezzi attuali, più le emissioni di carbonio”.

In questo senso, Ascer si lamenta di un carattere speculativo del commercio di emissioni nel quale ricevono vantaggi i principali concorrenti delle aziende europee, con norme permissive in materia medio ambientale.



La cerámica española prevé incrementar ventas un 10-20% este año

Spanish ceramics expect to increase sales by 10-20% this year

La ceramica spagnola prevede di incrementare le vendite di un 10-20% quest'anno



La industria azulejera no para de crecer, ni siquiera bajó el listón en el primer año de la pandemia y pese al parón del inicio de la covid-19.

Tal como recuerda Nomdedeu, España sigue siendo el primer país exportador europeo con más del 24%. Europa es la principal zona de ventas con el 42% aunque su presencia no crece en países como Asia y Extremo Oriente. "Al azulejo le cuesta mucho viajar, es muy caro y eso es un hándicap", detalla el presidente de Ascer.

En el primer semestre de este año, la industria cerámica española incrementó un 35% de ventas en el exterior y un 44% en mercado nacional. "Esto será difícil mantenerlo, porque estamos comparando con un semestre del 2020 que fue horrible por los efectos de la pandemia. En la segunda mitad del año pasado, en el que ya funcionábamos por encima incluso de lo normal en ventas, en nacional no se consiguió que se convirtieran en positivo, pero en exportación, sí. Todo eso va a restar ahora cuando comparemos estos mismos periodos", afirma Nomdedeu.

En cuanto a las previsiones hasta final de año, Ascer entiende que ventas estimadas subirán con respecto al 2020 entre un 10-20%; "es decir, en el peor de los escenarios nos llevaría a un 10 y el mejor de los casos a un 20 en lo que se refiere a exportación. Lo mismo ocurre en el mercado nacional, estamos creciendo el 44,9% y estimamos que vamos a crecer entre el 20% en el peor de los escenarios y un 30% en el mejor de los casos. Eso hace que nos vayamos a un incremento total de un 12% como mínimo y un 22 como máximo. En cuanto a la producción, estaremos entorno a un 15% en una horquilla que va del 12 al 17%. El año pasado bajamos un 4%".

En cuanto a los beneficios, el propio Nomdedeu recuerda que ya el año pasado se vaticinaba que habría grandes caídas de Ebitda y de la rentabilidad de las empresas. "No es algo que nos haya caído de sorpresa. El 38% de las empresas produjeron un 19% su beneficio el año pasado. Ya se ve cómo la rentabilidad sufre en un entorno de descontrolado incremento de costes de materia prima".



The tile industry does not stop growing, it did not even lower the bar in the first year of the pandemic even despite the stoppage of the start of the covid-19 outbreak.

As Nomdedeu recalls, Spain continues to be the leading European exporting country with more than 24%. Europe is the main sales area with 42% although its presence is not growing in countries such as Asia and the Far East. "It is very difficult for tiles to travel, it is very expensive and that is a handicap," explains the president of Ascer.

In the first half of this year, the Spanish ceramic industry increased sales abroad by 35% and by 44% in the domestic market. "This will be difficult to maintain, because we are comparing it with a 2020 semester that was horrible due to the effects of the pandemic. In the second half of last year, we were already operating even above normal in sales, but in the domestic market we weren't, just in exports. This will be reflected next year when we compare the same periods." says Nomdedeu.

Regarding the forecasts until the end of the year, Ascer understands that estimated sales will rise with respect to 2020 between 10-20%; "In other words, in the worst case scenario it would rise by 10% and in the best case by 20% in terms of exports."

The same happens in the national market, we are growing by 44.9% and we estimate that we will grow between 20% in the worst case scenario and 30% in the best case scenario. That makes a total increase of at least 12% minimum and a maximum of 22%. Regarding production, we will be around 15% in a range that goes from 12 to 17%. Last year we went down 4%.

Regarding profits, Nomdedeu himself recalls that already last year it was predicted that there would be large drops in EBITDA (Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization) and in the profitability of companies. "It is not something that has taken us by surprise. 38% of companies produced 19% of their profit last year. You can see how profitability suffers in an environment of uncontrolled increase in raw material costs."



L'industria della ceramica non smette di crescere, non ha abbassato l'asticella neanche il primo anno della pandemia e nonostante il blocco iniziale del covid-19.

Proprio come ricorda Nomdedeu, la Spagna continuare ad essere il primo paese esportatore europeo con più del 24%. L'Europa è il principale territorio di vendite con il 42%, sebbene la sua presenza non cresca in paesi come Asia o Estremo Oriente. "Alle piastrelle costa parecchio viaggiare, è molto caro e questo è un ostacolo", precisa il presidente di Ascer.

Nel primo semestre di quest'anno, l'industria ceramica spagnola aumentò di un 35% le vendite all'estero, e un 44% nel mercato nazionale. "Questo sarà difficile da mantenere, perché lo stiamo paragonando al semestre del 2020 che è stato orribile a causa degli effetti della pandemia. Nella seconda metà dell'anno scorso, dove lavoravamo addirittura al di sopra delle normali vendite, sul territorio nazionale non si sono ottenuti risultati positivi, ma nell'esportazione, sì. Tutto ciò si ridurrà ora, quando paragoneremo questi stessi periodi", afferma Nomdedeu. Riguardo alle previsioni di fine anno, Ascer immagina che le vendite stimate aumenteranno di un 10-20% rispetto al 2020; "cioè, nella peggiore delle ipotesi ci porterà a un 10%, e nei migliori dei casi ad un 20% riferito all'esportazione.

Lo stesso avviene nel mercato nazionale, stiamo crescendo di un 44,9% e stimiamo che cresceremo di un 20% nella peggiore delle ipotesi, e di un 30% nei migliori dei casi. Questo fa sì che raggiungeremo un incremento totale di un 12% come minimo e un 22% come massimo. In merito alla produzione, saremo intorno a un 15% in una fascia che va dal 12 al 17%; l'anno scorso siamo calati di un 4%.

Quanto ai benefici, il proprio Nomdedeu ricorda che già l'anno scorso si prevedeva che ci sarebbero state grandi cadute di Ebitda e del profitto delle aziende. "Non è qualcosa che ci ha colti di sorpresa. Il 38% delle aziende hanno prodotto l'anno scorso un 19% del loro interesse. Si vede come il rendimento soffre in un contesto di aumento fuori controllo dei costi della materia prima".

Un sector que da empleo directo a 16.100 trabajadores

A sector that directly employs 16,100 workers

Un settore che dà lavoro diretto a 16.100 lavoratori



El empleo en la industria azulejera española viene manteniendo una tendencia positiva con un repunte del 9,7% interanual hasta el 31 de julio, según detalla el vicepresidente de Ascer, Ismael García, quien recuerda que 2020 cerró con 16.100 empleos directos y más del 85% de estos empleados cuentan con contrato indefinido. En este sentido, García señala que debido a la modernización de los procesos productivos se precisan cada vez más personal cualificado y un constante reciclaje formativo, como es el caso de los colocadores. “En la actualidad no existe un número suficiente de colocadores cualificados para atender el consumo de este producto tanto en el mercado nacional como internacional. Esto nos lleva a trabajar con desventaja con respecto a otros productos alternativos”, lamenta el vicepresidente de Ascer.



Employment in the Spanish tile industry has been maintaining a positive trend with an upturn of 9.7% year-on-year up to 31 July, according to the vice president of Ascer, Ismael García, who recalls that 2020 closed with 16,100 direct jobs and more than 85% of these employees have a permanent contract. In this respect, García points out that due to the modernization of production processes, more and more qualified personnel are required, as well as a constant renewal of training, as is the case of tile layers. “Currently there is not a sufficient number of qualified tile layers to meet the consumption needs of this product both in the national and international markets. This leads us to work at a disadvantage compared to other alternative products”, regrets the vice president of Ascer.



L'occupazione nell'industria della ceramica spagnola ha una predisposizione positiva con un picco del 9,7% su base annua fino al 31 luglio, secondo quanto precisa il vicepresidente di Ascer, Ismael García, il quale ricorda che il 2020 si è concluso con 16.100 impiegati diretti, e più dell'85% di questi hanno un contratto a tempo indeterminato. In questo modo, García evidenzia che a causa della modernizzazione dei processi produttivi, si richiede sempre di più personale qualificato ed un costante aggiornamento formativo, come è il caso dei collocatori. “Al giorno d'oggi non esiste un numero sufficiente di collocatori qualificati per far fronte al consumo di questo prodotto, sia nel mercato nazionale che in quello internazionale. Questo ci fa lavorare in condizioni svantaggiose rispetto ad altri prodotti alternativi”, si lamenta il vicepresidente di Ascer.

Un sector sobreexpuesto a la competencia desleal

A sector overexposed to unfair competition

Un settore ultraesposto alla competenza sleale



“El drama está que no podemos jugar con las mismas armas que nuestros competidores poder así alcanzar otros mercados, lamenta el presidente de Ascer, quien añade que con este lastre en materia de costes energético y regulaciones “es imposible competir con otros centros de producción que no tienen este lastre y que ya tienen acceso a la misma tecnología. Estos productores, libres de las cargas que soportamos aquí, vendrán a Europa. Ellos no tienen estos costes, no podemos vender en los mercados donde ellos venden y, además, tienen acceso a nuestro mercado natural y lo hacen con una velocidad tremenda”, afirma Nomdedeu, quien lamenta que “el CO2 sube una barbaridad porque a los gobiernos les interesa tener este impuesto revolucionario que no solo impide que nosotros seamos competitivos sino que además no se destina este dinero a lo que se tiene que destinar; es decir, si se paga para la reducción de CO2 por qué no se invierte este dinero a innovación y medio ambiente. Hoy desconocemos dónde va todo esto. Y mientras, los especuladores le sacan provecho a todo esto”, sentencia.



“The tragedy is that we cannot fight with the same weapons as our competitors to be able to reach other markets”, laments the president of Ascer, who adds that with this burden in terms of energy costs and regulations “it is impossible to compete with other production centres that do not have this burden and that already have access to the same technology. These producers, freed from the burdens we bear here, will come to Europe. They do not have these costs, we cannot sell in the markets where they sell and, furthermore, they have access to our natural market and they do so with tremendous speed”, says Nomdedeu, who complains that “CO2 rises a lot because governments are interested in having this revolutionary tax that not only prevents us from being competitive but also they do not allocate this money where it should be allocated; In other words, if you pay for CO2 reduction, why isn't this money invested in innovation and the environment? Today we do not know where all this is going. And meanwhile, speculators take advantage of all this”, he says.



“Il dramma è che non possiamo giocare con le stesse armi dei nostri concorrenti per poter raggiungere altri mercati, lamenta il presidente di Ascer, che aggiunge che con questo peso in materia di costi energetici e norme “è impossibile competere con altri centri di produzione che non hanno questo peso e che hanno già accessibilità alla stessa tecnologia. Questi produttori, liberi dalle spese che sosteniamo qui, verranno in Europa. Loro non hanno questi costi, non possiamo vendere nei mercati dove loro vendono e, inoltre, hanno accesso al nostro mercato naturale e lo fanno con una velocità incredibile”, afferma Nomdedeu, che lamenta che “il CO2 aumenta vergognosamente perché ai governi interessa avere questa imposta rivoluzionaria, che non solo impedisce la nostra concorrenza, bensì non si concede questo denaro a ciò a cui si deve destinare; cioè, se si paga per la riduzione di CO2, perché non si investe questo denaro in innovazione e medio ambiente. Oggi non sappiamo dove va a finire tutto ciò. E nel frattempo, gli speculatori se ne approfittano”, stigmatizza.



La 'selección natural' se acelera 'Natural selection' is accelerating La 'selezione naturale' si velocizza

 La alta concentración empresarial que se da actualmente en la industria cerámica española continuará y lo hará a mayor ritmo, según explica el presidente de Ascer, Vicente Nomdedeu, quien dice que el riesgo de deslocalización siempre está ahí, aunque él indica que “la clave es a qué velocidad se dará y la verdad es que se ha acelerado. Existe el riesgo, pero no hay un sector maduro que no lo tenga. Los elevados costes están acelerando que haya sectores industriales dependientes del gas y la electricidad más propensos a esta selección natural.

Sin embargo, Nomdedeu indica que “si bien la deslocalización no es necesaria, la multilocalización sí lo es, porque los centros productivos deben estar cerca de sus mercados. Y dicho esto, lo importante es que el cuartel general esté aquí, que es lo que reporta los beneficios”.

 The high business concentration that currently exists in the Spanish ceramic industry will continue and will do so at a faster pace, so explains the president of Ascer, Vicente Nomdedeu, who says that the risk of relocation is always there, although he indicates that “the key is at what speed it occurs, and the truth is that it has accelerated. The risk exists, but there is no mature sector that does not run that risk. The high costs are accelerating and there are industrial sectors dependent on gas and electricity, which are more prone to this natural selection.

However, Nomdedeu indicates that “although relocation is not necessary, multi-location is, because production centres must be close to their markets. And having said that, the important thing is that the headquarters are here, which is what brings the benefits”.

 L'alto livello aziendale presente attualmente nell'industria della ceramica spagnola continuerà, e lo farà con un ritmo maggiore, secondo quanto spiega il presidente di Ascer, Vicente Nomdedeu, che afferma che il rischio di dislocazione è sempre lì, anche se indica che “la chiave è a quale velocità si verificherà e la verità è che si è velocizzato. Il rischio esiste, però non c'è settore maturo che non ce l'abbia. Gli elevati costi stanno accelerando, in modo tale che ci siano settori industriali, dipendenti dal gas e dall'elettricità, più propensi a questa selezione naturale.

Tuttavia, Nomdedeu indica che “malgrado la dislocazione non sia necessaria, la multilocalizzazione sì, lo è, perchè i centri di produzione devono essere più vicini ai loro mercati. E detto questo, l'importante è che il quartiere generale resti qui, visto che è ciò che porta i profitti”.

Cersaie, con precios más altos Cersaie, with higher prices Cersaie, con prezzi più alti

 El encarecimiento de la materia prima tendrá una repercusión directa en los precios que se den en los productos expuestos en Cersaie. Variarán según las empresas, pero, tal como se indica desde Ascer, el sentido común hace pensar que será así “porque estamos hablando de fuertes incrementos”.

 The rising cost of raw materials will have a direct impact on the prices of the products displayed at Cersaie. They will vary according to the companies, but, as indicated from Ascer, common sense suggests that this will be the case “because we are talking about sharp increases”.

 Il rincaro della materia prima avrà una ripercussione diretta sui prezzi che avranno i prodotti esposti a Cersaie. Varieranno secondo le aziende, però, come evidenzia Ascer, il buon senso fa pensare che sarà così “perchè stiamo parlando di forti incrementi”.

MAINCER

MAQUINARIA PARA CUALQUIER NECESIDAD

Machinery for every requirement

Macchine per qualsiasi necessità



 **M**aincer, empresa de fabricación de maquinaria y automatismos industriales situada en Onda (Castellón) sigue apostando fuerte por las máquinas de corte, rodapié e inglete para almacenistas, revendedores y marmolistas. Buena cuenta de ello están dando las ventas de este tipo de máquinas durante el año 2021, en el que se están superando las expectativas más positivas.

Maincer dispone de máquinas para cualquier nivel productivo: desde la MCV-400 para un nivel de iniciación a moderado, la combinación MCV-400 + MRV-350 para un nivel medio de producción y finalmente la ECO AUTOMATIC LINE para una productividad elevada y continua, sin apenas intervención del operario.

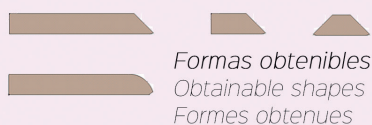
 **M**aincer, a company that manufactures industrial machinery and automation, located in Onda (Castellón), continues to promote cutting, skirting board and mitre machines for stockists, retailers, and marble workers. The sales of these types of machines have been giving good results so far in 2021 and exceeding even the most positive expectations.

Maincer has machines for every production level: from the MCV-400 for a beginner to moderate level, the combination MCV-400 + MRV-350 for a medium production level, and finally the ECO AUTOMATIC LINE for continuous high-level productivity, with hardly any operator intervention.

 **M**aincer, azienda produttrice di macchine utensili ubicata a Onda (Castellón), continua a scommettere sulle macchine da taglio, battiscopa e augnature per grossisti, rivenditori e marmisti. Buona prova di ciò sono le vendite di questo tipo di macchine durante il 2021, nel quale si stanno superando le aspettative più rosse.

Maincer dispone di macchinari per qualsiasi livello produttivo: dalla MCV-400 per un livello iniziale moderato, alla combinazione MCV-400 più MRV-350 per un livello medio di produzione, e infine alla ECO AUTOMATIC LINE per una produttività elevata e continua, in cui è praticamente assente l'intervento dell'operaio.

MÁQUINAS PARA ALMACENISTAS, DISTRIBUIDORES Y MARMOLISTAS
MACHINES FOR RETAILERS, DISTRIBUTORS AND MARBLE WORKERS
MACHINES POUR DES REVENDITEURS, DISTRIBUTEURS ET MARBRIERS


Formas obtenibles
Obtainable shapes
Formes obtenues

MCV-400 2.0

Máquina de corte, rodapié e inglete
Machine for cutting, making skirting boards and miters
Machine pour découper, faire des plinthes et onglets



ECO AUTOMATIC LINE

Línea automática de corte, rodapié e inglete
Automatic line for cutting, making skirting boards and miters
Ligne automatique pour découper, faire des plinthes et onglets



MRV-350

Máquina de rodapié e inglete
Machine for making skirting board and miters
Machine pour faire plinthes et onglets



MAINCER
MACHINERY AND INDUSTRIAL AUTOMATION

PORTCASTELLÓ

EL PUERTO DE LA CERÁMICA

The port of ceramics

Il porto della ceramica

 El puerto de Castellón supone la puerta de entrada para el 90% de la materia prima necesaria para abastecer al sector.

Estas cifras posicionan al puerto de Castellón como herramienta logística al servicio del sector, que supone el 38% del tráfico total en lo que va de año, frente al 31,6% del año anterior. Hasta el mes de agosto se han movido en el puerto de Castellón un total de 13.670.234 toneladas de mercancías cerámicas.

La vinculación del puerto de Castellón con el sector se refleja en el tráfico de graneles sólidos, que aumenta un 45,4% en los primeros 8 meses respecto al año anterior. Así, PortCastelló contabiliza en el

acumulado del año 4.443.526 toneladas de granel sólido. Crece en todo tipo de materias primas: un 54% el caolín, un 50% el feldespato, un 48% el circonio y un 33% las arcillas.

Agosto ha sido el mejor mes de la historia de PortCastelló en graneles sólidos, y se consolida en el segundo puesto de España en este tipo de tráfico. Ello es debido al dinamismo de las firmas de la provincia. En este sentido, el presidente de la Autoridad Portuaria de Castellón, Rafa Simó, ha destacado la “resiliencia demostrada por el sector en tiempos de crisis”.

 The port of Castellón is the gateway for 90% of the raw materials needed to supply the sector. These figures position the port of Castellón as a logistics tool at the service of the industry, which accounts for 38% of total traffic so far this year, compared to 31.6% the previous year. Up to the month of August, a total of 13,670,234 tons of ceramic goods was moved in the port of Castellón.

The connection between the port of Castellón and the sector is reflected in solid bulk traffic, which increased by 45.4% in the first 8 months compared to the previous year. In fact, during those first 8 months, the accumulated total recorded at PortCastelló was 4,443,526 tons of solid bulk. It has grown in all kinds of raw materials: kaolin 54%, feldspar 50%, zirconium 48% and clays 33%.

August has been the best month in the history of PortCastelló in terms of solid bulks, and it consolidates its place in Spain as the second port for this type of traffic. This is due to the dynamism of the firms in the province, which is why the president of the Castellón Port Authority, Rafa Simó, highlighted the “resilience shown by the sector in times of crisis”.

 Il porto di Castellón suppone la porta d'ingresso pari al 90% della materia prima necessaria per alimentare il settore. Queste cifre collocano il porto di Castellón come strumento logistico al servizio del settore, che presuppone il 38% del traffico totale raggiunto finora quest'anno, rispetto al 31,6% dell'anno precedente. Fino al mese di agosto si sono trasportate nel porto di Castellón un totale di 13.670.234 tonnellate di merci di ceramica.

Il collegamento del porto di Castellón con il settore si riflette nel traffico di rinfuse solide, che è aumentato un 45,4% nei primi 8 mesi rispetto all'anno precedente. Così, PortCastelló registra un complessivo annuale pari a 4.443.526 tonnellate di rinfuse solide. Cresce in tutti i tipi di materie prime: un 54% il caolino, un 50% il feldspato, un 48% lo zirconio e un 33% l'argilla.

Agosto è stato il miglior mese della storia di PortCastelló nei rinfusi solidi, e si aggiudica il secondo posto in Spagna in questo tipo di commercio. Questo è dovuto al dinamismo delle aziende provinciali. In questo senso, il presidente dell'Autorità Portuale di Castellón, Rafa Simó, ha sottolineato la “resilienza dimostrata dal settore in un periodo di crisi”.

La importancia del sector para el puerto de Castellón se refleja en las bonificaciones que “ayudan al desarrollo económico y social del entorno”. Durante este 2021, se aplican bonificaciones de hasta un 40% en las escalas marítimas de contenedores, y de hasta un 35% en la tasa de mercancía. También aplica hasta un 20% de bonificación en la tasa de mercancía vinculada a la exportación de azulejos y fritas, y un 5% a la importación de materias primas del sector.

Rafa Simó ha destacado, también, las prácticas medioambientales. “Nuestro objetivo es crecer de manera sostenible, tal y como marca nuestro Plan Estratégico, y eso pasa por inversiones en protección medioambiental y operativas cada vez más respetuosas”. El presidente del organismo público ha destacado la aprobación del Código de Buenas Prácticas Medioambientales y la firma de un convenio pionero de Calidad del Aire con la Generalitat Valenciana.

The importance of the ceramics sector for the port of Castellón is reflected in the bonuses that “help the economic and social development of the area.” During 2021, discounts of up to 40% have been applied to container maritime stopovers, and up to 35% in the commodity rate. A 20% discount has also been applied to the commodity rate linked to the export of tiles and frits, and 5% to the import of raw materials for the sector.

Rafa Simó has also highlighted environmental practices. “Our goal is to grow in a sustainable way, as set out in our Strategic Plan, and that involves investments in environmental protection and operations that are increasingly more respectful”. The president of the public body also highlighted the approval of the Code of Environmental Best Practices and the signing of a pioneering Air Quality agreement with the Generalitat Valenciana (the regional government).

L'importanza del settore per il porto di Castellón si riflette nelle agevolazioni che “supportano lo sviluppo economico e sociale dell'ambiente”. Durante questo 2021, si sono adottati bonus fino a un 40% negli scali marittimi riguardanti i container, e fino a un 35% nella tassa della merce. Inoltre, si applica fino a un 20% di bonus nella tassa di merce collegata all'esportazione di piastrelle e fritte, e un 5% legata all'importazione di materie prime del settore.

Rafa Simó ha evidenziato, oltre a ciò, le pratiche medio ambientali. “Il nostro obiettivo è crescere in modo sostenibile, proprio come annuncia il nostro Piano Strategico, e questo accade grazie agli investimenti operativi ogni volta più ecologici per proteggere il medio ambiente”. Il presidente dell'ente pubblico ha sottolineato l'approvazione del Codice di Buone Pratiche Medio Ambientali, e la firma di un accordo innovativo di Qualità dell'Aria con la Generalitat Valenciana.





EL PLATO INSERTADO EN TU BAÑO

Shower tray installed in your bathroom

Il piatto inserito nel tuo bagno

 Cuando nos planteamos una modernización o una remodelación de nuestro cuarto de baño, siempre surge una duda: ¿Plato de ducha o bañera? Esta segunda es la opción por la que cada vez más personas se decantan por diversos motivos. El espacio, la facilidad de diseño, la versatilidad... y es que en los últimos años, los equipos de diseño de las diferentes compañías se esmeran más en aunar belleza y funcionalidad.

Otra de las opciones es personalizar estos elementos para que combinen a la perfección con el resto de la estancia. Hacerlos a medida, seleccionar los colores e insertar las griferías y los desagües para que los espacios queden perfectamente unitarios y se adapten tanto a las necesidades estéticas como a las funcionales.

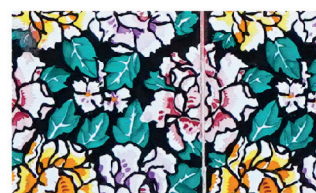
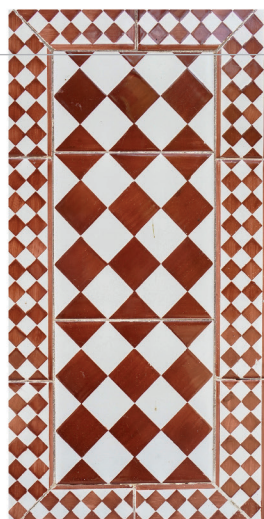


 When we consider a modernization or a renovation of our bathroom, a question always arises: Shower or bathtub? The latter is the option that more and more people are choosing for various reasons. Space, ease of design, versatility ... and the fact is that in recent years, the design teams of the different companies have striven to combine beauty and functionality.

Another option is to customize these elements so that they combine perfectly with the rest of the room. Have them made to measure, select the colours and choose taps and drains so that the spaces are perfectly uniform and adapt to both aesthetic and functional needs.

 Quando affrontiamo un miglioramento o una ristrutturazione del nostro bagno, sorge sempre un dubbio: Piatto da doccia o vasca da bagno? La seconda è l'opzione preferita ogni volta di più per diverse ragioni. Lo spazio, la facilità del design, la versatilità... e negli ultimi anni le squadre di design delle differenti compagnie si sforzano sempre di più per coniugare bellezza e funzionalità.

Un'altra delle opzioni è personalizzare questi elementi affinché combinino alla perfezione con il resto della casa. Farli su misura, selezionare i colori e inserire le rubinetterie e gli scarichi, cosicché gli spazi rimangano perfettamente unitari e si adattino sia alle necessità estetiche che a quelle funzionali.



Castelló,
ciutat de la ceràmica.



Ajuntament de
Castelló





TORRECID

A Family & Green Company



LA INOVACIÓN
ES EL ÚNICO
CAMINO PARA
CAMBIAR
Y CONQUISTAR
EL FUTURO

Cersaie
Bologna - Italia
27 Sept/1 Oct
Hall 33 - Stand E38-G35



www.torrecid.com